

LITERATURAS HISPÁNICAS EN SERBIA  
A PRINCIPIOS DEL SIGLO XXI



ХИСПАНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ  
У СРБИЈИ  
НА ПОЧЕТКУ XXI ВЕКА  
каталог изложбе

*Овај каталог штампан је уз финансијску  
помоћ Амбасаде Шпаније у Београду*



## УВОДНА РЕЧ

Изложба са пратећим каталогом *Хиспанске књижевности у Србији на почетку XXI века* организована је према замисли проф. др. Далибора Солдатића, управника Катедре за иберијске студије Филолошког факултета у Београду, који је током припрема био главни стручни консултант. Основна намера овог подухвата јесте да се академска јавност, али и шира публика, обавесте о огромном труду који улажу професори шпанског језика и књижевности, али и преводиоци, издавачи и библиотекари, у племенитој мисији приближавања разноврсних и вредних дела хиспанских књижевности српским читаоцима.

Изложба је приређена у сарадњи Универзитетске библиотеке “Светозар Марковић”, Филолошког факултета, Амбасаде Шпаније и Института Сервантес – институција које, свака у свом домену, учвршћују и развијају српско-шпанске културне везе. Овом изложбом смо желели да покажемо значајан обим превода са шпанског језика и висок ниво рецепције хиспанских књижевности у Србији.

Публикације издаване у овом периоду обухватају широк распон од првог превода шпанских народних романи, преко класика шпанске књижевности у старим и новим преводима, све до најактуелније књижевне продукције коју читаоци у Србији имају прилике да на свом језику прате врло брзо после објављивања у оригиналу, захваљујући агилности наших преводилаца и издавача. Један мањи број изложених књига припадају студијама хиспанске културе наших и хиспанских угледних аутора.

Из богатог фонда Универзитетске библиотеке изложено је преко 250 књига, а недостајућих педесетак наслова прибављено је захваљујући колегијалности библиотека Катедре за иберијске студије и Катедре за општу књижевност и теорију књижевности Филолошког факултета у Београду. Извесном броју издавача упућена је молба да поклоне оне публикације које не поседују ни Универзитетска библиотека ни Филолошки факултет и многи су нам изашли у сусрет: Лагуна, Просвета, Службени гласник, Дерета, Утопија, Пи-прес, Сезам, Паидеиа, Чигоја штампа, Српска књижевна задруга, Профил. Њима дугујемо посебну захвалност, јер је коначан број изложених књига на тај начин достигао завидну цифру од 333 наслова. Књиге су пописане оним писмом којим су и штампане, а редослед је абecedни, према изворном имену аутора.

Репрезентативност самог каталога огледа се у исцрпном попису изложених књига који обезбеђује детаљан увид у рецепцију хиспанских књижевности у Србији на почетку овог века. Прва три регистра пружају могућност брзог прегледа наслова (оригинала и превода) и имена шпанских аутора и српских преводилаца и коментатора, док се на основу регистара издавача и година издања може стећи јасна представа о томе који издавачи имају примат у овој области и како се хронолошки квантитативно развијао процес превођења и објављивања хиспанских аутора у Србији од 2000. до 2012. године.

## PREÁMBULO

La exposición Literaturas hispánicas en Serbia a principios del siglo XXI ha sido organizada por la iniciativa del Jefe de la Cátedra de estudios ibéricos de la Facultad de filología de Belgrado, profesor Dalibor Soldatić, el principal consultante durante los preparativos de la misma. La intención básica de esta empresa es informar al ámbito académico, así como también a un público más vasto, del esfuerzo enorme de profesores de lengua española, traductores, editores y bibliotecarios en la noble misión de acercar a la variedad de literaturas hispánicas al lector serbio.

La exposición ha sido realizada juntando los esfuerzos de la Biblioteca Universitaria “Svetozar Marković”, la Facultad de filología, la Embajada de España y el Instituto Cervantes – instituciones que, cada una en su campo propio fortalecen y desarrollan las relaciones culturales serbio-hispanas. Quisimos demostrar el importante volumen de traducciones del español, así como el alto nivel de recepción de literaturas hispánicas en Serbia.

Las publicaciones editadas en este período abarcan el amplio campo que abarca desde la primera traducción de romances españoles tradicionales, pasando por obras clásicas de literatura española en traducciones ya existentes o completamente nuevas, hasta la producción más reciente que gracias a la agilidad de traductores y editores serbios podemos leer con muy poco retraso al lector español. También están presentes en esta exposición los estudios de literatura y cultura hispánicas de autores tanto serbios como hispanos.

De los ricos fondos de la Biblioteca universitaria han sido expuestos casi 250 libros, y otra cincuenta pertenece a las bibliotecas de la Cátedra de estudios ibéricos y de la Cátedra de literatura general de la Facultad de Filología. Las publicaciones que no pudimos presentar por no tenerlas en los fondos de las bibliotecas mencionadas han sido pedidas a las editoriales serbias, muchas de las cuales aceptaron proporcionarlas: Laguna, Prosveta, Službeni glasnik, Dereta, Utopija, Pi-pres, Sezam book, Paideia, Čigoja štampa, Srpska književna zadruka, Profil. Les debemos la gratitud de alcanzar el número de 333 títulos de la lista. Los libros han sido registrados en caracteres cirílicos o latinos, según aparece en cada uno de los libros y el orden es por autores según la ortografía original española.

Se trata de un catálogo representativo por su exhaustiva lista de libros expuestos y registros adjuntos que permiten una percepción adecuada de la recepción de literaturas hispánicas a comienzos del siglo. Los tres primeros registros permiten rápida revisión de títulos (tanto originales como traducidos) y nombres de autores españoles y traductores serbios, mientras que los registros de editores y años de edición permiten formar la imagen completa de la actividad editorial respecto a autores hispánicos en Serbia en el período del 2000 al 2012.

## LIBROS TRADUCIDOS - PUENTE ENTRE CULTURAS

La Biblioteca Universitaria “Svetozar Markovic” ha organizado una excelente exposición de libros españoles traducidos al serbio.

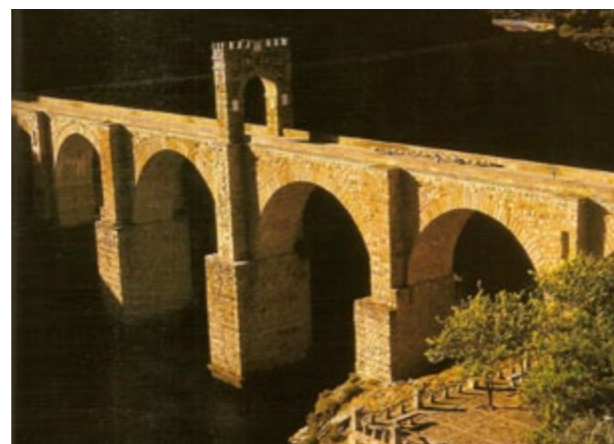
“Libros Traducidos”: esta expresión sencilla nos invita a hacer una meditación.

Hoy se habla mucho de diseño. El libro es uno de los objetos producidos por los hombres con un diseño más inteligente, eficaz y acertado. Como objeto se lleva en una mano, contiene una gran cantidad de información y puede emplearse fácilmente. Por ello, el libro ha sido un instrumento esencial para la transmisión de conocimiento y de la belleza creada a través de la literatura.

En cuanto a la traducción, es una tarea de una enorme complejidad. La primera barrera para la transmisión de un pensamiento o de una creación acuñada en una lengua es la imposibilidad de comprensión por parte de quienes no hablan esta lengua. El traductor debe hacer frente a múltiples dudas y opciones cuando se enfrenta a la tarea de traducir de una lengua a otra. En el caso de la traducción literaria, la necesidad de traducir con precisión matices casi indefinibles añade dificultad al trabajo. Y, sin embargo, un buen libro y una buena traducción triunfan sobre estas dificultades. Frente a la idea de que es imposible traducir, Borges nos recordaba que el Quijote, esa obra cumbre de la literatura española, ha sido entendido y ha sido disfrutado de forma plena por los lectores en las múltiples lenguas a las que se ha traducido.

La traducción de libros españoles al serbio constituye una empresa que ya tiene una larga tradición y que se ha realizado con éxito. Gracias a esta labor, el público serbio tiene acceso a muchas obras de gran belleza y de profundo pensamiento que han sido creadas en lengua española. La exposición de la Biblioteca Universitaria rinde homenaje tanto a los autores españoles que escribieron estos libros como a los traductores que los han vertido a la lengua serbia y, también, a los editores que asumieron el desafío de publicarlos. Con esta breve reflexión yo quiero demostrar a los traductores serbios, a los editores y a la Biblioteca Universitaria mi profundo agradecimiento.

**Francisco de Miguel Álvarez**  
Segunda Jefatura,  
Encargado de Asuntos Culturales



## ПРЕВЕДЕНЕ КЊИГЕ - МОСТ ИЗМЕЂУ КУЛТУРА

Универзитетска библиотека „Светозар Марковић“ приредила је изванредну изложбу шпанских књига преведених на српски језик.

“Преведене књиге”: овај једноставни назив подстиче на размишљање.

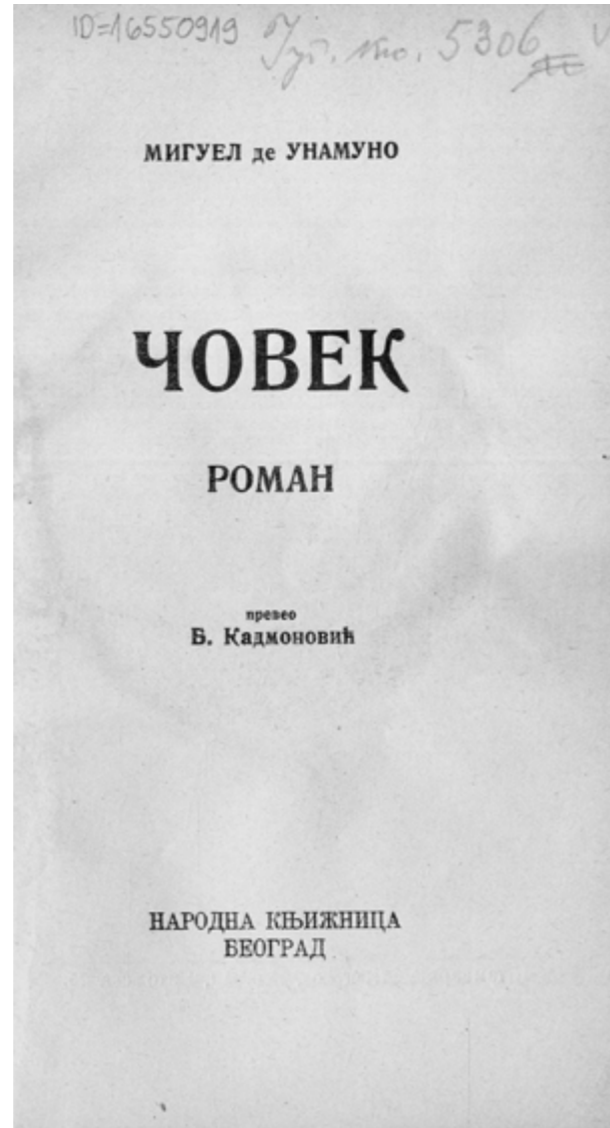
Данас се много говори о дизајну. Књига је један од предмета који је човек створио дајући му интелигентнији, сврсисходнији и примеренији изглед. Као и други предмет, она се држи у руци, садржи велику количину информација и може лако да се употреби. Стога, књига је била суштинско средство преношења знања и лепоте створене посредством књижевности.

Када је реч о превођењу, то је невероватно комплексан посао. Прва препрека приликом преношења неке мисли или дела написаног на једном језику је то што они који не говоре тај језик не могу да разумеју смисао. Преводац се суочава са многобројним недоумицама и опцијама када се нађе пред задатком да преводи са једног на други језик. У случају књижевног превођења, неопходност да се прецизно преведу чак и готово неухватљиве нијансе представља додатну потешкоћу у овом послу. Па, ипак, добра књига и добар превод успевају да превазиђу ове тешкоће. На тврдњу да је нешто немогуће превести, Борхес је подсетио да су „Дон Кихота“, то врхунско дело шпанске књижевности, читаоци многобројних језика на које је био преведен разумели и у потпуности у њему уживали.

Превочење шпанских књига на српски језик је подухват са дугом и успешном традицијом. Захваљујући раду преводаца, српски читаоци су упознати са великим бројем дела изузетне лепоте и мисаоне снаге која су створена на шпанском језику. Изложба Универзитетске библиотеке представља омаж и шпанским ауторима који су написали ове књиге и преводиоцима који су их преточили у српски језик, као и издавачима који су прихватили изазов да их објаве. Овим сажетим размишљањем желим да искажем српским преводиоцима, издавачима и Универзитетској библиотеци моју дубоку захвалност.

**Франциско де Мигел Алварес**  
Заменик шефа мисије, Аташе за културу





## Проф. др Далибор Солдатић ХИСПАНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ У СРБИЈИ

Пиониром хиспанистике на овим просторима сматра се Калми Барух (1896-1945), потомак једне од најстаријих сефардских породица у Босни. Школовао се у Босни, а у Бечу је докторирао 1923. године тезом *Развојно стање гласова јеврејско-шпанског језика у Босни*. Живео је у Берлину, Паризу, Мадриду, Загребу и Сарајеву. У Мадриду је 1928/1929. боравио као стипендиста шпанске владе на постдокторским студијама у Центру за историјске студије. Сарађивао је са угледним југословенским и европским часописима (*Српски књижевни гласник* и *Мисао* из Србије). Сарађивао је са Балканским институтом и Универзитетом у Београду, као и са Шпанском краљевском академијом. Превео је са шпанског на српски *Слава дон Рамира* (1933) Енрикеа Ларете и *Вртлог* Хосе Еустасија Ривере (1953). Објавио је бројне приказе и критичке текстове о шпанској књижевности. Поредрадовао књижевности босанских Јевреја Сефарда објавио је и *Шпанија у доба Мамонидесово*, *Шпанија у доба Филипа II*, *Шпанија у књижевности једне генерације*, *Мигел де Унамуро*. Издавачка кућа „Свјетлост“ из Сарајева објавила је 1956. године Есеји и чланци из шпанске књижевности. Занимљива је оцена нашег истакнутог хиспанисте др Кринке Видаковић Петров о значају дела Калмија Баруха, која је у интервјуу за *Глас Српске*<sup>1</sup> између осталог истакла: „...Барух је родоначелник југословенске

<sup>1</sup> Кринка Видаковић Петров: „Непролазност дјела Калмија Баруха“, у *Глас Српске* од 29.12.2008. <http://www.glassrp-ske.com/vijest/9/kultura/13780/cir/Krinka-Vidakovic-Petrov-Neprolaznost-djela-Kalmija-Baruha.html>

хиспанистике, којој је поставио чврсте темеље својим истраживањима и преводима шпанске хиспанистике. Сефарди који су живели у југословенским земљама, а међу њима посебно Барух, били су ти који су од почетка 20. века уводили шпанску културу и књижевност у наше окружење“. Од других Јевреја Сефарда свакако је потребно поменути Хајима Давича који је превео на српски две Сервантесове међуигре (*Судија за разводе* и *Опсенарије*) (1905) и био аутор неколико текстова о шпанској књижевности, пре свега о Сервантесу, мада је његов допринос развоју хиспанистике релативно скроман. Не сме се заборавити ни Хајим Алкалај који је превео три Сервантесове узорне новеле (1938).

Нажалост, Шпански грађански рат, затим Други светски рат и непостојање дипломатских веза Југославије са Шпанијом условили су изостајање наставка развоја хиспанистике. Систематско изучавање шпанског језика и књижевности почиње заправо 1971. године када се на Филолошком факултету Универзитета у Београду уводе четворогодишње студије шпанског језика и књижевности. Пре тога су културне везе биле повремене, а углавном су се сводиле на преводе који су били резултат појединачних иницијатива ентузијаста или заинтересованих преводаца. Ипак, и то је допринело, корак по корак, постепеној афирмацији хиспанских књижевности у културној средини Србије и припремало терен за амбициознији, научно строжији и систематичнији приступ. Подаци, који се у даљем тексту износе, односе се искључиво на преводе књига, мада би преглед превода објављених у књижевним часописима и културним додацима дневних новина свакако могли променити

укупну слику<sup>2</sup>. Истраживања о превођењу хиспанских аутора и њиховој рецепцији на српском језичком подручју још нису обухватила све ауторе, дела, епохе и правце. То је очигледно задатак који очекује будуће генерације хиспаниста.

Истраживања објављена до сада показују да је у Србији први превод Сервантесовог *Дон Кихота* објављен крајем XIX века, тачније 1895. године у издању Задужбине Илије Коларца. Објављена су прва три тома, док је четврти изашао из штампе 1896. године. То је први интегрални превод Сервантесовог романа са шпанског на српски језик. Недостају песме с почетка и краја првог дела романа. Аутор је Ђорђе Поповић. Имајући у виду да Поповић није био хиспаниста по образовању и да му је помоћна литература у то доба била више него скромна, његов превод, упркос грешкама, достојан је поштовања. На његовом преводу *Дон Кихота* упознале су Сервантеса генерације и генерације српских интелектуалаца. Постоји једна ранија верзија превода, објављена у Панчеву (Браћа Јовановић) 1882. године, али је превод рађен на основу француске верзије. Четири деценије касније 1938. године, издавачка кућа “Нолит”

<sup>2</sup> У сагледавању присуства хиспанских књижевности на српском језичком подручју ослонио сам се највише на два текста Миливоја Телећана „*Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia*” који покривају издања од 1864. до 1971. и од 1971. до 1977. године, затим на *Књигу о Сервантесу*, др Љиљане Павловић Самуровић, књигу др Јасне Стојановић *Сервантес у српској књижевности* и докторску дисертацију др Весне Дицков “*Рецепција хиспаноамеричке књижевности на српском језичком подручју*”. Податке о новијим издањима хиспанских аутора у преводу на српски језик прикупила је мр Марина Љујић, библиотекар Катедре за иберијске студије

у својој библиотеци ЕОС, чији је уредник био Павле Бихали, објавила је Поповићев превод. Током прошлих деценија објављено је неколико нових „модернизованих“ издања у циљу да се Сервантесов текст приближи савременом читаоцу. Нажалост, овај посао поверен је особама без хиспанистичког образовања тако да те нове верзије нису побољшале првобитни Поповићев текст. Много амбициознији био је познати српски преводилац са шпанског Душко Вртунски 1988. године за издавачке куће Матицу Српску из Новог Сада и “Вајат” из Београда са својим преводом *Дон Кихота*. Међутим, Вртунски је превод радио на основу популарног издања *Дон Кихота* тако да је, без обзира на умешност превода, и овом приликом изостао одговарајући резултат. Коначно, издавачка кућа “Рад” из Београда објавила је 2005. двотомно издање *Дон Кихота* у преводу др Александре Манчић која је имала на располагању критичка и коментарисана издања тако да је успела да читалачкој публици понуди поуздан и тачан превод. Може јој се замерити на инсистирању на оригиналним решењима са којима се не морамо увек сложити.

Друго значајно Сервантесово дело *Узорне новеле* превео је Душко Вртунски и објавио код Матице српске 1981, мада је први превод једне од новела објавио Ђорђе Поповић 1872. године код “Браће Јовановић” у Панчеву. То је још један доказ недовољног развоја хиспанистике у Србији и, пре свега, изостајања систематског приступа хиспанским књижевностима. Први је у Србији поменуо Сервантеса и његовог *Дон Кихота* Доситеј Обрадовић у *Совјетима здраваго разума* оценивши га као књигу која оплемењује разум и увећава савршенство и срећу људи. Јован Стерија Поповић писао је 1838. године да Срби треба да

се стиде што немају *Дон Кихота* на свом језику.

Чињеница да је следеће преведено дело хиспанског аутора у Србији из 1908. године (у питању је Еусебио Бласко) а да тек 1926. године следи кратко дело Висентеа Бласка Ибањеса, јасно показује да дела шпанских аутора нису била заступљена у Србији. Четири године касније, 1930, објављени су преводи приповедака перуанског писца Вентуре Гарсије Калдерона и две приповетке Унамуна: “*Nada menos que un hombre*” и “*El marqués de Lumbria*”.

Треба приметити да је у то време у суседној Хрватској већи број преведених дела хиспанских аутора. С друге стране треба уважити чињеницу да је то време Југославије - заједничке државе у којој се говорило једним језиком, тако да је ретко једно дело преведено на хрватско-српски истовремено бивало превођено на српско-хрватски. Међутим, остаје закључак да је број преведених дела више него скроман. То убедљиво илуструју следећи подаци:

година	број преведених дела				
1864	1	1908	1	1930	11
1869	2	1911	1	1931	11
1873	1	1915	2	1932	4
1875	1	1916	1	1933	3
1879	1	1917	2	1934	3
1882	1	1919	1	1935	7
1883	1	1920	2	1936	10
1888	1	1922	1	1938	4
1895	1	1924	5	1939	1
1896	1	1925	1	1940	2
1898	1	1926	1	1941	3
1904	1	1927	1		
1906	1	1928	3		
1907	2	1929	4		

Мада је број преведених дела у назначеном раздобљу скроман, тридесетих година XX века може се уочити пораст интересовања за Шпанију и шпанске ауторе. Он се посебно интензивира у доба шпанског грађанског рата. Југословенска левица тих година помно је пратила збивања у Шпанији и упутила је тамо један број добровољаца који су се укључили у састав Међународних бригада. Ангажовање интелектуалаца левичара у Шпанском грађанском рату објашњава чињеницу да је највећи део преведених дела из тог доба наглашеног социјалног садржаја.

По завршетку Другог светског рата Југославија није успоставила дипломатске односе са Франковом Шпанијом и остаће доследна том ставу све до смрти диктатора. Та чињеница свакако значајно утиче на релативно заостајање развоја хиспанистике на тлу тадашње Југославије. Седамдесетих година отворено је у Мадриду представништво Привредне Коморе Југославије и то ће омогућити прве званичне контакте са Шпанијом. Појава нових и бројних генерација школованих хиспаниста најбоље објашњава велики пораст броја преведених дела са шпанског на српски језик.

1951	6	1962	16	1973	8
1952	7	1963		1974	9
1953	9	1964	15	1975	10
1954	10	1965	4	1976	14
1955	3	1966	6	1977	12
1956	4	1967	9		
1957	7	1968	17		
1958	13	1969	13		
1959	5	1970	6		
1960	5	1971	5		
1961	9	1972	7		

Треба имати у виду да се ови подаци односе на издања на српскохрватском, објављена у Београду, Загребу и Сарајеву као и на издања на словеначком у Љубљани. Миливој Телећан закључује свој чланак констатацијом да је највише објављивани аутор за тај период био Мигел Сервантес јер има укупно 73 издања *Дон Кихота* и *Узорних новела*. До Првог светског рата романтичарска списатељица Сесилија Бел де Фабер која је романе потписивала под псеудонимом Фернан Кабаљеро има 4 објављена дела. У периоду између два рата највише се преводио Висенте Бласко Ибањес чија је *Барака* доживела седам издања.

До осамдесетих година највише се преводе Федерико Гарсија Лорка и Пабло Неруда. Са изузетком два дела Мигела де Унамуна могло би се закључити да нема превода прозних дела шпанских писаца. Послератни шпански роман веома се слабо познаје пошто је преведен један роман Камила Хосеа Селе, два романа Рамона Х. Сендера и два Хуана Гојтисола.

Стање се битно мења седамдесетих година када се бележи и знатан пораст превода хиспаноамеричких аутора. Међутим, ту треба приметити изостанак било какве реакције у књижевним круговима, било у виду студије, чланка, приказа или критике. Роман *Педро Парамо* мексичког писца Хуана Рулфа прошао је потпуно незапажено 1966. године. Исту судбину доживели су и Хулио Кортасар са збирком приповедака *Тајно Оружје*, Карлос Фуентес са романом *Смрт Артемија Круса* 1969. године и Марио Варгас Љоса са *Град и пси*.

Такозвани бум хиспаноамеричког романа почиње у Србији равно десет година касније

са објављивањем романа Габријела Гарсије Маркеса<sup>3</sup> *Сто година самоће*. И овај роман је по објављивању прошао незапажено, све док проф. Владета Кошутинић није у традиционалној анкети београдског листа "Политика" одговорио да је за њега културни догађај године било управо објављивање тог романа. А прави успон хиспаноамеричког романа остварен је тек 1984. године када је издавачка кућа Просвета објавила два кола хиспаноамеричког романа у која су сврстани *Бродоградилнице* Хуан Карлоса Онетиа, *О јунацима и гробовима* Ернеста Сабато, *Ја, врховни* Аугуста Рое Бастоса, *Школице* Хулија Кортасара, *Разговор у Катедрали* Марија Варгас Љосе, *Век просвећености* Алеха Карпентијера, нови превод *Сто година самоће* Габријела Гарсије Маркеса, *Тера Ностра* Карлоса Фуентеса, *Пољубац жене наука* Мануела Пуига и *Бестидна ноћна птица* Хосеа Доноса. Тиражи нису били мањи од 8000 примерака по наслову, што је за то време било завидно у ондашњој Југославији.

Анализа преведених и објављених наслова показује да нема дела из колонијалног доба, барока, неокласицизма, романтизма и модернизма сем понеког ретког изузетка. У прози превладавају дела из епохе реализма, натурализма, регионализма и индихенизма. Преводи савремених аутора условили су и занимање за авангардну поезију Хиспанске Америке, посебно за афро-ангилску. Судећи по броју објављених наслова најпопуларнији писци су Гарсија Маркес и Варгас Љоса.

Веома значајан допринос познавању хиспаноамеричке књижевности у Србији

3 Мала илустрација стања у културној средини јесте стално позивање на Маркеса мада је исправно говорити Гарсија Маркес с обзиром на чињеницу да је Маркес девојачко презиме мајке чувеног писца.

донело је објављивање *Лексикона хиспаноамеричке књижевности*<sup>4</sup> професорке Љиљане Павловић Самуровић. Др Весна Дицков је истраживањем рецепције хиспаноамеричке књижевности на српском језичком простору установила да је у раздобљу од 1930. до 1995. године у Србији објављено око 60 наслова хиспаноамеричких аутора и то, 18 из Аргентине, 7 из Чилеа, 6 из Мексика, 6 са Кубе, 5 из Венецуеле, 4 из Перуа и 4 из Колумбије и по један из Еквадора, Никарагве, Гватемале и Парагваја.

Укупно је са шпанског језичког подручја од 1930. до 1995. године објављено 150 дела, углавном романа. Тиражи су ишли од 500 до 10.000 примерака, а највећу популарност доживео је роман Габријела Гарсије Маркеса *Сто година самоће*, који је продат у више од 200.000 примерака.

Криза изазвана распадом некадашње Југославије довела је до дефинитивне поделе српскохрватског језика на српски, хрватски, бошњачки и црногорски као и до раздвајања тржишта. Економске санкције наметнуте Србији условили су и драстичан пад куповне моћи становништва, а немогућност нормалне комуникације са светом неминовно је погодила издавачку делатност. Парадоксално је да се истовремено појављују бројни приватни издавачи који својом делатношћу врло успешно попуњавају настале празнине. Мада су тиражи ниски и углавном се свде на 500 до 1000 примерака (тиражи од 3000 примерака сматрају се изузетним успехом), задивљује број објављених наслова. У раздобљу од 2003. до 2007.

4 Љиљана Павловић Самуровић-*Лексикон хиспаноамеричке књижевности*, Београд, Савремена администрација, 1993.

године бележимо 121 наслов дела шпанских аутора објављен у Србији. Овде посебно треба запазити субвенције које издавачима годишње додељује на редовном конкурс у Шпанско министарство за културу, јер је захваљујући њима у Србији објављено више дела класика шпанске књижевности као *La Celestina*, *Lazarillo de Tormes*, *De los nombres de Cristo*, *Camino de perfección*, *El Buscón*, *La Regenta*, *Pepita Jiménez*, нови превод *Дон Кихота*, поезија Гарсиласа де ла Вега. Истовремено српска културна средина добила је прилику да упозна романе Гонсала Торенте Баљестера, Хесуса Ферера, Едуарда Мендосе, Хавијера Сијере, Хавијера Маријаса, Луиса Ландера, Антонија Гале, Васкес Монталбана, Хуана Гојтисола, Хуана Миљаса, Алвара Помба и других.

На срећу, у међувремену није ни најмање смањен интензитет објављивања хиспаноамеричких писаца. У истом раздобљу (2003-2007) објављена су 82 наслова. Списку већ афирмисаних аутора из такозваног „бума“ хиспаноамеричког романа придодати су Луис Сепулведа, Лаура Ескивел, Исабел Аљенде, Лаура Рестрепо, Томас Елој Мартинес, Хорхе Едвардс, Роберто Болањо, Гиљермо Мартинес. Мада овај приказ последњих година делује донекле идеално када се представи кроз број наслова и аутора, и даље недостаје систематичан приступ и издавачка стратегија. Преводи појединих дела су и даље условљени појединачном иницијативом заинтересованих преводилаца, мада треба приметити све већи утицај трендова забележених на великим светским сајмовима књига, посебно франкфуртског. Још више недостају прикази, коментари, критички чланци у културним додацима новина, и у књижевним часописима. Оно што

треба констатовати јесте значајно побољшање квалитета превода. То је резултат, у сваком случају, појављивања школованих хиспаниста преводаца, доступности критичких издања, могућност непосредног контакта путем електронске поште са савременим ауторима, као и већег броја специјализованих речника. Овде треба приметити да у Србији још увек немамо озбиљан речник шпанско-српског и српско-шпанског језика. То је још један доказ да остаје да се ради много на даљем развоју хиспанистике у Србији, али и показатељ да су перспективе развоја хиспанистике добре.

Преузето из књиге: Далибор Солдатић, Жељко Донић. *Свет хиспанистике*. Београд. Завод за уџбенике. 2011.



## Dr Dalibor Soldatić, Universidad de Belgrado LITERATURAS HISPÁNICAS EN SERBIA

*Este texto forma parte del libro Svet hispanistike (El mundo del hispanismo) editado en lengua serbia por Zavod za udzbenike de Belgrado en 2011.*

Se considera que el pionero del hispanismo en nuestra región fue Kalmi Baruh (1896-1945), descendiente de una de las más antiguas familias sefardíes de Bosnia. Baruh había estudiado en Bosnia y luego hizo su doctorado *Estado del desarrollo de lengua hebreo-hispánica en Bosnia* en Viena en 1923. Su vida transcurrió entre Berlín, París, Madrid, Zagreb y Sarajevo. Fue becario del Gobierno de España pasando los años 1928/1929 en Madrid en estudios de postgrado del Centro de estudios históricos. Había colaborado con renombradas revistas yugoslavas y europeas, entre ellas *Correo literario serbio* e *Idea* de Serbia. Colaboró también con el Instituto balcánico y la Universidad de Belgrado, así como con la Real Academia Española. Tradujo del español al serbio *La gloria de don Ramiro* de Enrique Larreta en 1933 y *La vorágine* de José Eustasio Rivera en 1953. Publicó numerosas reseñas y textos críticos de obras hispánicas. A parte de los trabajos sobre la literatura de Sefardíes de Bosnia ha publicado *España en tiempos de Maimónides*, *España en la época de Felipe II*, *España en la literatura de una generación*, *Miguel de Unamuno*. La editorial "Svjetlost" de Sarajevo publicó en 1956 sus *Ensayos y artículos de literatura española*. Es interesante una calificación de nuestra ilustre hispanista Krinka Vidaković Petrov que destaca la importancia de Kalmi Baruh en una entrevista dada a *Voz de Serbia*<sup>5</sup> donde hace hincapié "... Baruh es el fundador de

<sup>5</sup> Krinka Vidaković Petrov "Permanencia de la obra de Kalmi Baruh in Glas Srpske 29.12.2008. <http://www.glassrpske.com/vijest/9/kultura/13780/cir/Krinka-Vidakovic-Petrov-Neprolaznost-djela-Kalmija-Baruha.html>

hispanismo yugoslavo que ha colocado cimientos firmes con sus investigaciones y traducciones de hispanismo español. Los Sefardíes que vivían en tierras yugoslavas, y entre ellos Baruh especialmente, fueron los que desde principio del siglo XX introducían la cultura y la literatura española en nuestro ámbito." De otros Judíos Sefardíes hay que mencionar también a Hajim Davičo quien tradujo al serbio dos entremeses de Cervantes (*El juez de los divorcios* y *El retablo de las maravillas*, 1905) y fue autor de varios textos que tratan de literatura española, sobre todo Cervantes, aunque su contribución al desarrollo de hispanismo es relativamente escasa. No hay que olvidar tampoco a Hajim Alkalaj quien en 1938 tradujo tres de las Novelas ejemplares de Cervantes.

La guerra civil española y la Segunda guerra mundial, así como falta de relaciones diplomáticas, desgraciadamente, han producido una brecha en el desarrollo de hispanismo. Los estudios sistemáticos de lengua y literatura española no comenzaron hasta 1971, cuando la Facultad de filología de la Universidad de Belgrado introdujo el programa de estudios de lengua y literatura españolas con una duración de cuatro años. Anteriormente las relaciones culturales entre ambos países eran ocasionales, y más que nada basadas en las pocas traducciones que eran resultado de iniciativa personal de entusiastas o traductores interesados. Por escasas que fueron, sin embargo, esas traducciones han contribuido a la gradual afirmación de literaturas hispánicas en el ámbito cultural serbio y han preparado el terreno para un enfoque más ambicioso, científicamente riguroso y sistemático. Los datos mencionados en este texto se refieren únicamente a los libros publicados, aunque queda claro que un estudio de traducciones editadas en las revistas de literatura

de esta época podría cambiar la imagen global<sup>6</sup>. Las investigaciones sobre la traducción de autores hispanohablantes y la recepción en el ámbito del serbio no han abarcado todavía la totalidad de autores, obras, épocas y movimientos. Ésta es obviamente una de las tareas que espera a la siguiente generación de nuestros hispanistas.

Los estudios publicados hasta la fecha muestran que la primera traducción del *Don Quijote* de Cervantes fue publicada a fines del siglo XIX, precisamente en 1895 por la editorial Zaduzbina Ilije Kolarca. Ese año fueron publicados los tres primeros tomos, mientras que el último salió el año siguiente. Se trata de la primera versión integral de una novela de Cervantes traducida del español al serbio. En ella faltan los poemas del principio y del fin de la primera parte de la novela. El traductor fue Djordje Popović que no era hispanista por formación y quien tuvo una escasísima literatura secundaria a su disposición. Teniendo en cuenta estos hechos su traducción, a pesar de los errores inevitables, bien merece respeto. Su traducción de *Don Quijote* fue la piedra angular de los estudios cervantinos para generaciones de intelectuales serbios. Hay que mencionar que existió otra traducción anterior hecha a base de la versión francesa y publicada en Pančevo por "Hermanos Jovanović" en 1882.

<sup>6</sup> Esta apreciación de la presencia de literaturas hispanas en el ámbito de la lengua serbia está basada principalmente en dos textos de Milivoj Telečan "Contribución a la bibliografía de traducciones de literatura hispánica en Yugoslavia" que cubren el periodo de 1864 a 1971 y del 1971 al 1977, en el *Libro sobre Cervantes* de Ljiljana Pavlović Samurović, en el libro *Cervantes el la literatura serbia* de Jasna Stojanović y en la tesis doctoral de Vesna Dickov *Recepción le literatura hispanoamericana en el ámbito de la lengua serbia*. Los datos sobre traducciones de autores hispánicos más recientes han sido reunidos por Marina Ljujić, bibliotecaria de la Cátedra de estudios ibéricos

Cuarenta años más tarde, en 1938, editorial “Nolit” en su colección EOS, cuyo editor era Pavle Bihali, se reeditó la traducción de Popović. Durante las décadas siguientes aparecieron varias ediciones “modernizadas” con la intención de acercar el texto de Cervantes al lector contemporáneo. Desgraciadamente, como esta tarea había sido confiada a individuos sin formación adecuada, esas nuevas versiones no mejoraron el texto inicial de Popović. Mucho más ambicioso fue el renombrado traductor Duško Vrtunski con su traducción editada por las editoriales de “Matica srpska” de Novi y Sad y “Vajat” de Belgrado. Sin embargo, su traducción se basó en una edición popular del *Quijote* por lo que, a pesar de su habilidad, tampoco dio un resultado final favorable. Finalmente la editorial “Rad” de Belgrado ha publicado en 2005 una edición en dos tomos de *Don Quijote* traducida por Aleksandra Mančić quien contando con ediciones críticas y comentadas logró finalmente presentar al público una traducción fiable y correcta. Lo único que se le puede reprochar es la insistencia en soluciones originales con las que no siempre tenemos que estar de acuerdo.

Otra importante obra de Cervantes, *Novelas ejemplares* fue traducida por Duško Vrtunski y publicada en 1981, aunque la primera traducción al serbio de una de las novelas data del lejano 1872, cuando fuera publicada por “Hermanos Jovanović” en Pančevo, traducida por Djordje Popović. Estos hechos prueban el desarrollo tardío de hispanismo en Serbia y sobre todo la falta de tratamiento sistemático de las literaturas hispánicas. La primera mención de Cervantes y su *Don Quijote* la encontramos en *Consejos de mente sana* de Dositej Obradović quien lo valora como libro que refina la razón e incrementa la perfección y la felicidad de la gente. Jovan Sterija Popović unos años más tarde, en 1838, escribió que

los Serbios deberían avergonzarse por no tener al *Quijote* en su lengua.

El hecho de que la obra siguiente de un autor hispánico en Serbia date del 1908 (tratándose de Eusebio Blasco) y que habría que esperar hasta el 1926 para la primera obra corta de Vicente Blasco Ibáñez, muestra claramente la poca presencia de obras de autores españoles en Serbia. Cuatro años más tarde, en 1930, fueron publicadas las traducciones de los cuentos del escritor peruano Ventura García Calderón y dos cuentos de Unamuno, *Nada menos que un hombre* y *El marques de Lumbría*.

Notamos que en esa época en Croacia existe un número mayor de obras traducidas del español. Por otra parte, hay que tener en cuenta que se trata de la época de Yugoslavia – país común con una lengua declarada única, en la que fueron muy pocas las ocasiones en que una obra se tradujera a la vez al croataserbio y al serbocroata. Sin embargo, la conclusión de que el número de obras traducidas es escasísimo sigue válida. Lo demuestran datos siguientes:

año	número de obras traducidas
1864	1
1869	2
1873	1
1875	1
1879	1
1882	1
1883	1
1888	1
1895	1
1896	1
1898	1
1904	1
1906	1
1907	2
1908	1
1911	1
1915	2
1916	1
1917	2
1919	1
1920	2
1922	1
1924	5
1925	1
1926	1
1927	1
1928	3
1929	4
1930	11
1931	11
1932	4
1933	3
1934	3
1935	7
1936	10
1938	4
1939	1
1940	2
1941	3

Aunque el número de obras traducidas en este período es escaso, durante los años 30 del siglo XX se nota un incremento del interés por España y los autores españoles. Esto es particularmente visible en la época de la Guerra civil en España. La izquierda yugoslava estaba atenta a los acontecimientos en España puesto que había enviado voluntarios que participaron en las Brigadas Internacionales. La participación de los intelectuales de la izquierda en la Guerra civil explica el contenido social predominante de las obras traducidas.

Al finalizar la Segunda guerra mundial, Yugoslavia no reanudó las relaciones diplomáticas con la España de Franco y esta situación se prolongó hasta la muerte del dictador. Ese hecho influyó significativamente en el lento desarrollo de los estudios hispánicos en la Yugoslavia del aquel entonces. Ya en los años setenta la apertura de una misión comercial yugoslava hizo posible los primeros contactos oficiales con España.

Las generaciones de hispanistas educadas en la Facultad de filología son la razón del incremento de número de obras traducidas del español al serbio.

1951	6	1962	16	1973	8
1952	7	1963		1974	9
1953	9	1964	15	1975	10
1954	10	1965	4	1976	14
1955	3	1966	6	1977	12
1956	4	1967	9		
1957	7	1968	17		
1958	13	1969	13		
1959	5	1970	6		
1960	5	1971	5		
1961	9	1972	7		

Hay que tomar en cuenta de que estos datos se refieren a ediciones en serbocroata de Belgrado,

Zagreb y Sarajevo, así como a los libros editados en esloveno en Ljubljana. Milivoj Telečan concluye su artículo constatando que el autor más traducido es Cervantes con 73 ediciones de *Don Quijote* y *Novelas ejemplares*. Antes de la Primera guerra mundial la escritora romántica Cecilia Böhl de Faber que firmaba sus novelas con el seudónimo Fernán Caballero tuvo 4 obras traducidas. Entre guerras *La barraca* de Blasco Ibáñez tuvo siete ediciones, convirtiéndolo en el autor contemporáneo más traducido. Más tarde, hasta los años ochenta, predominan las traducciones de Federico García Lorca y Pablo Neruda. Con la casi única excepción de dos obras de Miguel de Unamuno, podríamos concluir, no hubo traducciones de prosa española. La novela posterior a la guerra civil se conoce muy poco ya que hay sólo una novela traducida de Camilo José Cela, dos de Ramón Sender y dos de Juan Goytisolo.

Durante los años setenta la situación cambia drásticamente con un importante predominio de autores hispanoamericanos. Sin embargo, lo que notamos es poca reacción en el ámbito de la crítica literaria, ya que faltan estudios, artículos, reseñas, críticas. La novela *Pedro Páramo* del autor mexicano Juan Rulfo pasa completamente desapercibida en 1966. Corrieron la misma suerte Julio Cortázar y su colección de cuentos *Las armas secretas*, Carlos Fuentes con la novela *La muerte de Artemio Cruz* en 1969, así como también Mario Vargas Llosa con *La ciudad y los perros*. El así llamado boom de la novela hispanoamericana comienza en Serbia diez años más tarde con la primera edición serbia de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez<sup>7</sup>. Esta novela también pasó desapercibida al principio hasta que el profesor Vladeta Kosutić en la encuesta tradicional

<sup>7</sup> Es ejemplo del estado cultural en nuestro ámbito el citar siempre a Márquez simplemente, ignorando el hecho de que éste el apellido de la madre del renombrado autor García Márquez.



del periódico "Politika" lo consideró como el evento cultural más importante del año. El verdadero suceso de la novela hispanoamericana tuvo que esperar el 1984, cuando la editorial "Prosveta" publicó dos series de novelas hispanoamericanas, entre las cuales figuraban *El astillero* de Juan Carlos Onetti, *Sobre héroes y tumbas* de Ernesto Sábato, *Yo, el supremo* de Augusto Roa Bastos, *Rayuela* de Julio Cortázar, *Conversación en La Catedral* de Mario Vargas Llosa, *El siglo de las luces* de Alejo Carpentier, una nueva traducción de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, *Terra Nostra* de Carlos Fuentes, *El beso de la mujer araña* de Manuel Puig y *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso. El tiraje mínimo de estos títulos era de 8.000 ejemplares, una respetable cifra para el mundo editorial yugoslavo de aquel entonces.

Un análisis de los títulos traducidos y editados demuestra la casi completa ausencia de obras de la época colonial, barroca, neoclásica, romántica y modernista, con raras excepciones. En la prosa predominan las obras de la época realista, las naturalistas, regionalistas e indigenistas. Las traducciones de autores contemporáneos han suscitado gran interés por la poesía de vanguardia de la América hispana, especialmente afro-antillana. Los escritores más populares, teniendo en cuenta el número de títulos publicados, son García Márquez y Vargas Llosa. Una de las contribuciones más importantes al conocimiento de la literatura hispanoamericana en Serbia fue la edición del *Diccionario de literatura hispanoamericana* de la profesora Ljiljana Pavlović Samurović<sup>8</sup>. Otro trabajo importante es el ya mencionado estudio sobre la recepción de la literatura hispanoamericana en la

8 Ljiljana Pavlović Samurović: *Leksikon hispanoameričke književnosti*, Belgrado, Savremena administracija, 1993.

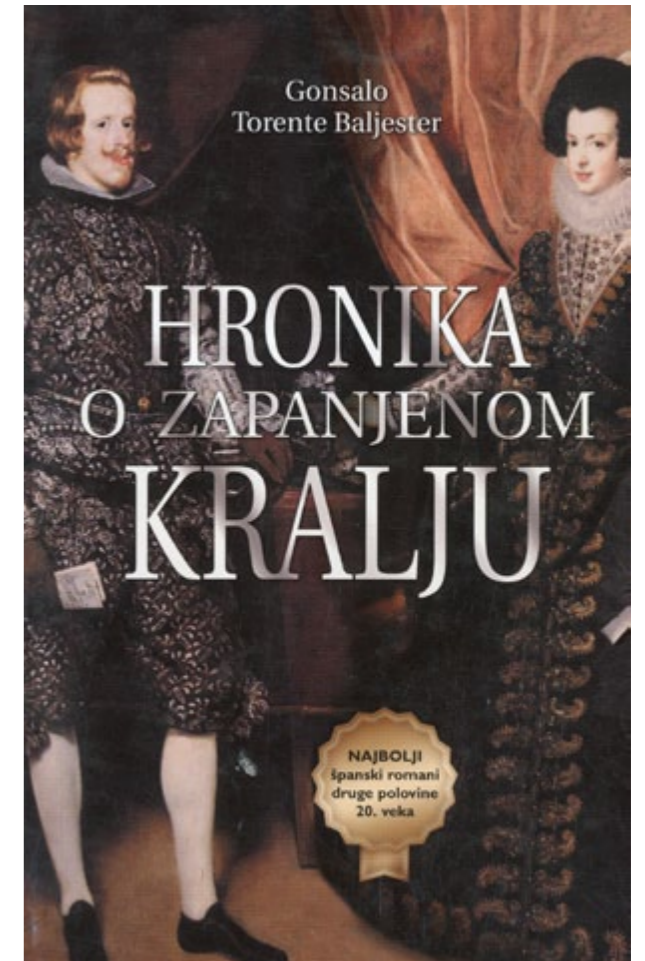
zona de lengua serbia de Vesna Dickov según cuyas investigaciones del 1930 al 1995 han sido publicados casi 60 títulos de autores hispanoamericanos: 18 nacidos en Argentina, siete en Chile, seis en México y Cuba respectivamente, cinco en Venezuela, cuatro en Perú y Colombia respectivamente, así como uno de Ecuador, Nicaragua, Guatemala y Paraguay.

En total, desde 1930 al 1995 han sido traducidas 150 obras, entre las cuales predominan las novelas. Los tirajes variaban de 500 a 10.000 ejemplares, siendo *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez el título más popular por haber sido vendido más de 200.000 ejemplares de sus varias ediciones.

La crisis causada por la disolución de ex-Yugoslavia llevó a una definitiva separación de la lengua serbocroata que se convirtió en serbio, croata, bosniaco y montenegrino, así como al colapso del mercado común. Las sanciones impuestas a Serbia llevaron a una caída drástica del poder adquisitivo de sus habitantes, mientras que la imposibilidad de establecer una comunicación normal con el resto del mundo ha sido un golpe muy duro a los editores del país. Paradójicamente, aparecen simultáneamente numerosos editores privados que con bastante éxito logran superar esas brechas. Aunque los tirajes son bajos y varían entre 500 y 1000 ejemplares (los de tres mil son considerados un éxito extraordinario), es impresionante el número de títulos publicados. Del 2003 al 2007 ha sido publicada 121 traducción de autores hispánicos al serbio. Hay que destacar en este lugar la importancia de las subvenciones del Ministerio de cultura del Gobierno de España recibidas, gracias a las cuales se han editado muchas obras clásicas, como son *La Celestina*, *Lazarillo de Tormes*, *De los nombres de Cristo*, *Camino de perfección*, *El Buscón*, *La Regenta*, *Pepita Jiménez*, la nueva traducción de *Don Quijote*, la poesía de Garcilaso de la Vega. Paralelamente, el entorno cultural serbio conoció las

novelas de Gonzalo Torrente Ballester, Jesús Ferrero, Eduardo Mendoza, Javier Sierra, Javier Marías, Luis Landero, Antonio Gala, Vázquez Montalbán, Juan Goytisolo, Juan Millas, Álvaro Pombo y otros. Afortunadamente, no bajó la intensidad con la que se publican los autores hispanoamericanos. En el mismo período (2003-2007) han sido publicados 82 títulos. A la lista de autores del "boom" de la novela hispanoamericana ya afirmados anteriormente, han sido añadidos Luis Sepúlveda, Laura Esquivel, Isabel Allende, Laura Restrepo, Tomás Eloy Martínez, Jorge Edwards, Roberto Bolaño, Guillermo Martínez.

Aunque este panorama de la reciente actividad editorial parece casi ideal al ser presentada por el número de títulos y autores representativos, sigue faltando un enfoque sistemático y una estrategia editorial global. Las traducciones siguen siendo fruto de iniciativas individuales de traductores interesados, aunque sea visible la influencia de tendencias registradas en las grandes ferias mundiales del libro, especialmente la de Fráncfort. Faltan todavía reseñas, comentarios, artículos críticos en los suplementos culturales de los diarios y en las revistas literarias. Pero definitivamente se puede constatar una importante mejora de calidad de las traducciones. Lo cual es, sin duda alguna, resultado de la aparición de traductores que son hispanistas por formación, mayor disponibilidad de ediciones críticas, posibilidad de establecer contacto directo con autores contemporáneos por medio de la red de Internet y un mayor número de diccionarios especializados. Hay que notar también que en Serbia todavía nos hace falta un diccionario español-serbio y serbio-español de uso general de calidad. Lo cual es otra prueba de que todavía queda mucho para fomentar el desarrollo de hispanismo en Serbia, teniendo en cuenta sus buenas perspectivas.





## ПОПИС ИЗЛОЖЕНИХ ПУБЛИКАЦИЈА

ÁBALOS, Rafael, 1956-

Grimпов : nevidljivi put / Rafael Abalos ;  
prevela Violeta Stepanović. - Beograd : Laguna,  
2008. - 438 str.

Prevod dela: Grimpow : el camino invisible  
1

ABELLÁN, José Luis, 1933-

Историја шпанске мисли : од Сенеке до данас  
/ Хосе Луис Абељан ; превела са шпанског Нина  
Мариновић. - Сремски Карловци ; Нови Сад :  
Издавачка књижарница Зорана Стојановића,  
2008. - 663 стр.

Prevod dela: Historia del pensamiento español  
2

AGUINIS, Marcos, 1935-

Pasija po Karmeli / Markos Aginis ; prevela  
Ljiljana Popović-Andić. - Beograd : Laguna, 2010. -  
276 str.

Prevod dela: La pasión según Carmela  
3

ALARCÓN, Pedro Antonio de, 1833-1891

Тророги шешир / Педро Антонио де Аларкон  
; превела Александра Манчић. - Београд :  
Просвета, 2006. - 127 стр.

Prevod dela: El sombrero de tres picos  
4

ALAS, Leopoldo, 1852-1901

Novele / Leopoldo Alas Klarin ; [sa španskog  
prevele Katarina Krstić, Milena Zirojević, Ivana  
Nikolić ; pogovor napisao Vladimir Karanović].  
- Pirot : Pi-press, 2011. - 184 str. (Edicija Klasici  
španskog realizma)

Antologijski izbor. - Str. 171-182: Klarinove novele /  
Vladimir Karanović  
5

ALLENDE, Isabel, 1942-

Град немани / Изабела Аљенде ; [превела  
Зорица Танасковић]. - Београд : Народна књига  
- Алфа, 2007. - 289 стр.

Prevod dela: La ciudad de las bestias  
6

Ines srca moga / Isabel Aljende ; sa španskog  
prevela Aleksandra Mačkić. - Beograd : Evro-  
Giunti, 2007. - 374 str.

Prevod dela: Inés del alma mía  
7

Ishod naših dana / Isabel Aljende ; sa španskog  
prevela Aleksandra Mačkić. - Beograd : Evro-  
Giunti, 2009. - 373 str.

Prevod dela: La suma de los días  
8

Kći sreće / Izabela Aljende ; [prevela  
Aleksandra Mačkić]. - Beograd : Narodna knjiga :  
Politika NM, 2007. - 334 str.

Prevod dela: La Hija de la Fortuna  
9

Краљевство златног змаја / Изабела Аљенде ;  
[превела Сандра Нешовић]. - Београд : Народна  
књига-Алфа, 2007. - 337 стр.

Prevod dela: El reino del dragón de oro  
10

Kuća duhova / Izabela Aljende ; [preveli Milan Komnenić, Milena Trobazić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2004. - 460 str.

Prevod dela: La casa de los espíritus  
11

Paula / Izabela Aljende ; [prevele Tamara Vlahović, Mirjana Đukić-Vlahović]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2004. - 352 str.

Prevod dela: Paula  
12

AMEZTOY, Begoña, 1951-

San Oriona / Begoña Amestoj ; prevela Milica Maletić. - Beograd : Alnari, 2011. - 287 str.

Prevod dela: El sueño de Orión  
13

AMORÓS Guardiola, Andrés, 1941-

Noći Madrida : spektakli u Španiji : (1898-1939) / Andres Amoros ; prevela sa španskog Biljana Bukvić. - Beograd : Clio, 2005. - 294 str.

Prevod dela: Luces de Candilejas  
14

ANDAHAZI, Federico, 1963-

Vladar / Federiko Andahazi ; [prevela Đurđina Matic]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2005. - 208 str.

Prevod dela: El Príncipe  
15

ANGLADA, Maria Àngels, 1930-1999

Violina iz Aušvica / Marija Anđels Anglada ; prevod s katalonskog Jelena Petanović i Pau Bori. - Beograd : Dereta, 2009. - 100 str.

Prevod dela: El violí d'Auschwitz  
16

АНТОЛОГИЈА савремене аргентинске приче / избор и превод са шпанског Љиљана Поповић-Анђић и Бранко Анђић. - Нови Сад : Светови, 2001. - 263 стр.

Стр. 247-256: Освета досади / Бранко Анђић  
17

АНТОЛОГИЈА савремене хиспаноамеричке приповетке : мајстори, ученици и јеретици / изабрао и приредио Бранко Анђић. - Нови Сад : Светови, 2000. - 354 стр.

Стр. 331-339: О мајсторима, ученицима и јеретцима / Бранко Анђић. - Белешке о писцима: стр. 341-350.

18



ARLT, Roberto, 1900-1942

Besomučna igračka : roman / Roberto Arlt ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2007. - 191 str.

Prevod dela: El juguete rabioso. - Str. 181-190: O piscu i delu / Aleksandra Mančić.

19

ARRANZ Márquez, Luis, 1945-

Kristifor Kolumbo : misterija i veličina / Luis Arans Marques ; preveo Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2008. - 471 str. (Biblioteka Hispanica)

Prevod dela: Cristobál Colón  
20

ARRIAGA, Guillermo, 1958-

Bufalo noći / Giljermo Arijaga ; prevela sa španskog Biljana Bukvić Isailović. - Beograd : Dejadora, 2008. - 236 str.

Prevod dela: El búfalo de la noche  
21

Sladak miris smrti / Giljermo Arijaga ; preveo sa španskog Srđa Sardelić. - Beograd : Dejadora, 2007. - 156 str.

Prevod dela: Un dulce olor a muerte  
22

ASENSI, Matilde, 1962-

Poslednji katon / Matilda Asensi ; prevela sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2009 - 473 str.

Prevod dela: El último catón  
23

ASTURIAS, Miguel Ángel, 1899-1974

Гватемалске легенде / Мигел Анхел Астуријас ; превод Радоје Татић ; поговор Радоје Татић, Хуан Октавио Пренс. - Београд : Нолит : Драганић ; Рума : Графопромет, 2000. - 177 стр.

Превод дела: Leyendas de Guatemala. - Поговор: стр. 157-166. - Белешка о Астуријасу : стр. 167-177.

24

ATXAGA, Bernardo, 1951-

Боје неба / Бернардо Аћага ; са шпанског превела Биљана Буквић Исаиловић. - Београд : Утопија, 2009. - 109 стр.

Превод дела: Esos cielos. - Право име аутора: Joseba Irazu Garmendia.  
25

AUB, Max, 1903-1972

Zatvoreno polje / Maks Aub ; preveo sa španskog Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2010. - 250 str. - (Najbolji španski romani druge polovine 20. veka)

Prevod dela: Campo cerrado  
26

AYALA, Francisco, 1906-2009

Sećanja i zaboravi / Fransisko Ajala ; preveo Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2006. - 438 str. - (Biblioteka Hispanica)

Prevod dela: Recuerdos y olvidos  
27

AZORÍN, 1873-1967

Moja Španija / Asorin ; izbor tekstova Erli Danijeri ; prevod sa španskog Ksenija Šulović. - Beograd : Clio, 2004. - 126 str.

Prevod dela: Visión de España. - Pravo ime autora: José Martínez Ruiz  
28

Стазама Дон Кихота / Асорин ; са шпанског превела Биљана Буквић ; илустровао Драган Боснић. - Београд : Утопија, 2005. - 118 стр.

Превод дела: La ruta de Don Quijote. - Право име аутора: José Martínez Ruiz  
29

BARBA, Andrés, 1975-

Male ruke / Andres Barba ; prevela sa španskog Jasmina Nikolić. - Beograd : Mono i Manjana, 2010. - 85 str.

Prevod dela: Las manos pequeñas  
30

BARBAL, Maria, 1949-

Kamen iz odrona / Marija Barbal ; prevod s katalonskog Hristina Vasić. - Beograd : Arhipelag, 2009. - 115 str.

Prevod dela: Pedra de tartera  
31

BAROJA, Pío, 1872-1956

Drvo poznađa / Pío Baroja ; sa španskog prevela Marija Josimčević. - Beograd : Utopija, 2007. - 238 str. - (Odobrana dela Pía Baroje ; 2)

Prevod dela: El árbol de la ciencia  
32



Potruga / Pio Baroja ; prevela sa španskog Biljana Bukvić. - Beograd : Clio, 2004. - 252 str.

Prevod dela: La Busca  
33

Свет је такав / Пио Бароха ; са шпанског превила Биљана Буквић. - Београд : Утопија, 2007. - 182 стр. - (Одобрана дела Пиа Барохе ; 1)

Превод дела: El mundo es así  
34

BARRIOS, Enrique, 1945-

Ami / Enrike Barios ; prevela Katarina Prokić. - Beograd : Paideia, 2001. - 145 str.

Prevod dela: Ami  
35

BAYLY, Jaime, 1965-

I odjednom, anđeo / Haime Bajli ; [prevod Aleksandra Mančić]. - Beograd : IPS Media, 2007. - 189 str.

Prevod dela: Y de repente, un ángel  
36

BERMAN, Sabina, 1955-

Žena koja je zaronila u samo srce sveta / Sabina Berman ; prevod sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2011. - 229 str.

Prevod dela: La mujer que buceó dentro del corazón del mundo  
37

BÉRTOLO, Constatino, 1946-

Gozba uglednika : o čitanju i kritici / Konstantino Bertolo ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Službeni glasnik, 2010. - 183 str.

Prevod dela: La cena de los notables. - Str. 173-181:  
38

BIANCO, José, 1908-1986

Pacovi ; Senkama obavijen / Hose Bjanko ; [prevela sa španskog Marija Dragojević]. - Beograd : Narodna knjiga -Alfa, 2002. - 146 str.

Prevod dela: 1. Las ratas ; 2. Sombras suele vestir  
39



BLASCO Ibáñez, Vicente, 1862-1928

Među narandžama / Vicente Blasko Ibanjes ; prevela sa španskog Biljana Bukvić. - Beograd : Clio, 2005. - 281 str.

Prevod dela: Entre naranjos  
40

BOLAÑO, Roberto, 1953-2003

2666. T. 1 / Roberto Bolanjo ; sa španskog preveo Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2011. - 454 str.

Prevod dela: 2666  
41

2666. T. 2 / Roberto Bolanjo ; sa španskog preveo Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2011. - 654 str.

42

Čile noću / Roberto Bolanjo ; preveo Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2007. - 122 str.

Prevod dela: Nocturno de Chile  
43

Udaljena zvezda / Roberto Bolanjo ; sa španskog preveo Igor Marojević. - Novi Sad : Svetovi, 2004. - 159 str.

Prevod dela: Estrella distante  
44



BONET, Blai, 1926-1997

More / Blaj Bonet ; prevod sa katalonskog Aleksandar Grujičić. - Beograd : Paideia, 2003. - 179 str.

Prevod dela: El mar  
45



BORGES, Jorge Luis, 1899-1986

Alef / Horhe Luis Borhes ; prevod sa španskog Aleksandar Grujičić. - 2. izd. - Beograd : Paideia, 2004. - 112 str.

Prevod dela: Aleph

46

Атлас / Хорхе Луис Борхес ; превод са шпанског Вук Шећеровић. - Београд : Паидеиа, 2006. - 111 стр.

Превод дела: Atlas

47

Istorija večnosti / Horhe Luis Borhes ; preveo sa španskog Milan Komnenić. - Beograd : B. Kukić ; Čačak : Gradac, 2005. - 85 str.

Prevod dela: Historia de la eternidad

48

Izabrane pesme i kratke proze / Horhe Luis Borhes ; prevod sa španskog, izbor, pogovor i napomene Radivoje Konstantinović. - Beograd : Paideia, 2005. - 364 str.

Str. 301-328: Klasik XX veka / Radivoje Konstantinović. - Hronologija života i rada Horhe Luis Borhesa: str. 351-356.

49

Knjiga o izmišljenim bićima : priručnik fantastične zoologije / Horhe Luis Borhes u saradnji sa Margaritom Gerero ; prevela sa španskog Silvia Monros Stojaković. - Beograd : Paideia, 2008. - 196 str.

Prevod dela: El libro de los seres imaginarios

50

Maštarije / Horhe Luis Borhes ; preveo sa španskog Aleksandar Grujičić. - Beograd : Paideia, 2000. - 120 str.

Prevod dela: Ficciones

51

Nova istraživanja / Horhe Luis Borhes ; prevela sa španskog Biljana Bukvić Isailović. - Beograd : Paideia, 2008. - 151 str.

Prevod dela: Otras inquisiciones

52

Peščana knjiga / Horhe Luis Borhes ; prevod sa španskog Dalibor Soldatić. - 2. izd. - Beograd : Paideia, 2009. - 117 str.

Prevod dela: El libro de arena

53

Univerzalna istorija beščašća / Horhe Luis Borhes ; prevod sa španskog Ljiljana Popović-Andić. - 2. izd. - Beograd : Paideia, 2009. - 117 str.

Prevod dela: Historia universal de la infamia

54

CABALLERO Bonald, José Manuel, 1926-

Sećanje na izgubljene ratove / Hose Manuel Kavaljero Bonald ; preveo Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2008. - 419 str. - (Biblioteka Hispanica)

Prevod dela: Tiempo de guerras perdidas

55

CABRERA Infante, Guillermo, 1929-2005

Knjiga o gradovima / Giljermo Kabrera Infante ; sa španskog prevela Ljiljana Popović-Andić. - Beograd : Geopoetika, 2010. - 159 str.

Prevod dela: El libro de las ciudades

56

CADALSO, José, 1741-1782

Мароканска писма / Хосе Кадалсо ; са шпанског превела Биљана Исailовић. - Београд : Утопија, 2011. - 197 стр.

Превод дела: Cartas marruecas

57

CALDERÓN, Emilio, 1960-

Tvorčeva mapa / Emilio Calderon ; prevod sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2008. - 291 str.  
Prevod dela: El mapa del creador  
58

CANDIOTI, Alberto María, 1883-1968

Ковчежић од емаља / Алберто М. Кандиоти ; превео са шпанског М. Ж. Корницер ; [цртежи Предраг Драговић]. - Београд : Партенон : Српска књижевна задруга, 2010. - 69 стр.  
59

CARBALLIDO, Emilio, 1925-2008

Ruža sa dva mirisa : komedija = Rose de dos aromas : comedia / Emilio Carballido ; [prevod Janja Gnjatović]. - Beograd : Interpress : Ambasada Meksika = Belgrado : Embajada de Mexico, 2001. - 85 str.  
60

CASINOS, Xavi, 1963-

Voz osvete / Čavi Casinos ; prevela sa španskog Milica Maletić. - Beograd : Alnari, 2011. - 221 str.  
Prevod dela: Tren de venganza  
61

CASO, Ángeles, 1959-

Protiv vetra / Anheles Kaso ; prevod sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2011. - 224 str.  
Prevod dela: Contra el viento  
62

CASTELLANOS Moya, Horacio, 1957'

Гађење : Tomas Bernhard u San Salvadoru / Orasio Kasteljanos Moja ; prevela sa španskog Marija Zurnić. - Beograd : Puna kuća, 2005. - 76 str.  
Prevod dela: El asco  
63

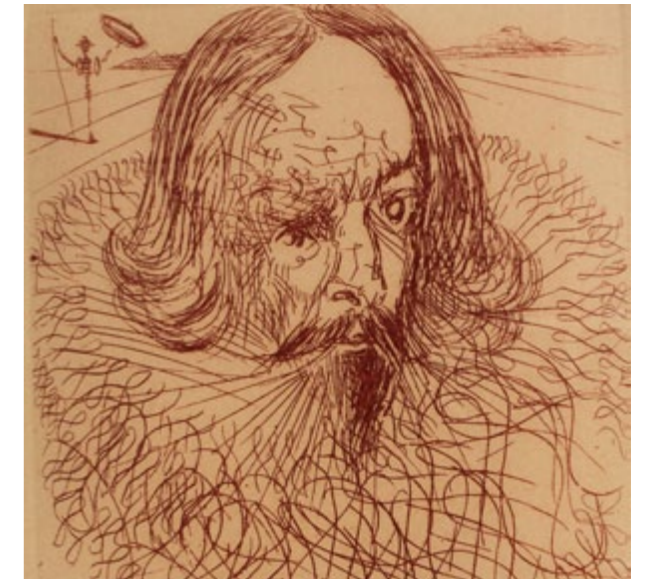
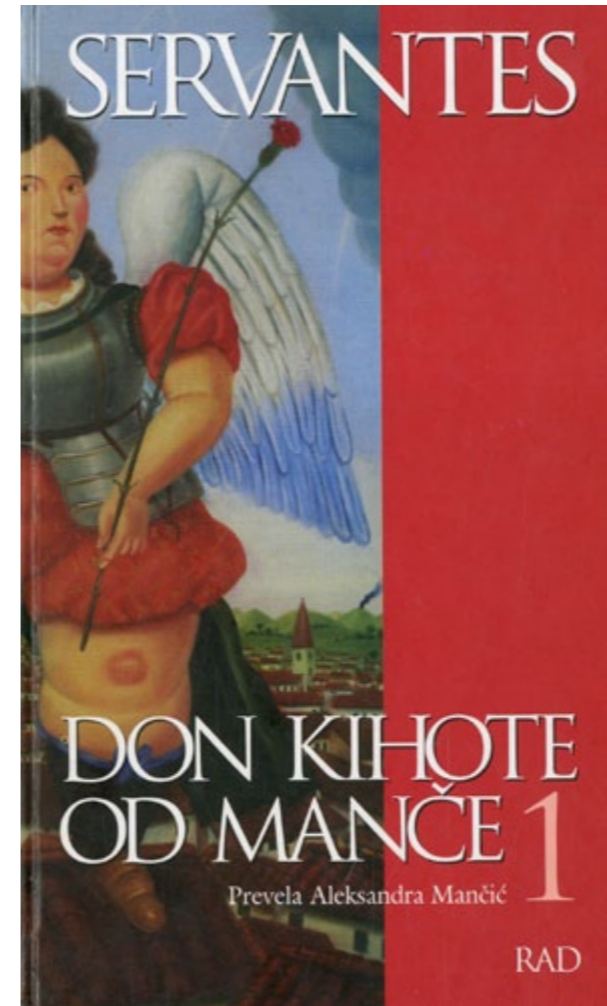
CELA, Camilo José, 1916-2002

Hristos protiv Arizone / Kamilo Hose Sela ; [sa španskog prevela Aleksandra Mančić]. - Beograd : Rad, 2003. - 261 str.  
Prevod dela: Cristo versus Arizona  
64

CERVANTES Saavedra, Miguel de, 1547-1616

Maštoglavi idalgo Don Kihote od Manče. [1] / Migel de Servantes Saavedra ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2005. - 551 str.  
Prevod dela: El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha. - Od prevodioca: str. 7-12. - Glosarijum: str. 515-530. - O izvorniku: str. 531-537. - Sažeta hronologija života i dela Migela de Servantesa Saavedre: str. 538-545.  
65

Maštoglavi vitez don Kihote od Manče. Deo 2 / Migel de Servantes Saavedra ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2005. - 577 str.  
Prevod dela: Segunda parte del ingenioso cavallero don Quixote de la Mancha. - Glosarijum: str. 543-558. - O izvorniku: str. 559-561. - Sažeta hronologija života i dela Migela de Servantesa Saavedre: str. 562-569.  
66



Međuigre / Migel de Servantes ; prevod sa španskog Jasna Stojanović i Zoran Hudak ; pogovor, bibliografija i beleške Jasna Stojanović. - 2., dopunjeno i izmenjeno izd. - Beograd : Itaka, 2007. - 171 str.  
Prevod dela: Entremeses. - Servantes i pozorište: str. 151-164. - Bibliografija: str. 165-168  
67

Stradanja i podvizi Persila i Sigismunde : severnjačka povest / Migel de Servantes Saavedra ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2008. - 443 str.  
Prevod dela: Los trabajos de Persiles y Sigismunda. - Hronologija: str. 393-407. - O izvorniku i prevodu: str. 409-413. - Str. 419-437: Reč prevodioca / Aleksandra Mančić. - Probrana bibliografija: str. 415-417.  
68

CHAVIANO, Daína, 1960-

Ostrvo večnih ljubavi / Daina Čavijano ; prevela Ana Jovanović. - Beograd : Laguna, 2010. - 364 str.

Prevod dela: La isla de los amores infinitos  
69

CHIRBES, Rafael, 1949-

Krematorijum / Rafael Čirbes ; prevod Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2010. - 339 str. - (Biblioteka Hispanica)

Prevod dela: Crematorio  
70



Maska laži / Rafael Čirbes ; [prevod Nenad Perišić]. - Beograd : Čigoja štampa, 2003. - 140 str. - (Biblioteka Hispanica)

Prevod dela: La buena letra  
71

Naličje Madrida / Rafael Čirbes ; [prevela Sandra Nešović]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2005. - 320 str.

Prevod dela: La caída de Madrid  
72

CORTÁZAR, Julio, 1914-1984

Drugo nebo : priče / Hulo Kortasar ; [sa španskog prevela Aleksandra Mančić]. - Beograd : Rad, 2004. - 252 str.

Antologijski izbor  
73

Priručnik za plakanje i pevanje : (istorije kronopija i fama) / Hulo Kortasar ; izbor, prevod i pogovor Mirjana Božin. - Beograd : Feniks libris, 2005. - 157 str. - Nad prozom Hulia Kortasara: str. 147-154.

74

Рукопис нађен у цећу / Хулио Кортасар ; изабрала и са шпанског превела Александра Манчић. - Београд : Граматик, 2003. - 237 стр. Превод дела: Manuscrito hallado en un Bolsillo  
75



Сабране приче. 1 / Хулио Кортасар ; превела Александра Манчић. - Београд : Службени гласник, 2012. - 710 стр.

Превод дела: Cuentos completos  
76

Сабране приче. 2 / Хулио Кортасар ; превела Александра Манчић. - Београд : Службени гласник, 2012. - 564 стр.

Превод дела: Cuentos completos. - Стр. 545-562: Пребирања и сабирања / Александра Манчић  
77

Тамо неки Лука / Hulo Kortasar ; [sa španskog prevela Aleksandra Mančić]. - Beograd : Rad, 2001. - 131 str.

Prevod dela: Un tal Lucas  
78

Tango povratka : priče / Hulo Kortasar ; [izabrala i prevela sa španskog Aleksandra Mančić]. - Beograd : Rad, [2003]. - 173 str.

Antologijski izbor  
79

Vrata neba i druge priče / Hulo Kortasar ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Prosveta, 2005. - 199 str.

Antologijski izbor  
80

CUETO, Alonso, 1954-

Plavi čas / Alonso Cueto ; prevod sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2008. - 273 str.

Prevod dela: La hora azul  
81

DALEKI grad : antologija katalonske poezije egzila / priredio i sa katalonskog na srpski preveo Jovan Horvat. - Beograd : Alexandria Press, 2003. - 135 str.

Str. 7-11: Katalonska poezija egzila / Hilda Urošević. - Biografije: str. 121-128.  
82

DE Santis, Pablo, 1963-

Pariska enigma / Pablo de Santis ; prevela Jelena Plavšić. - 2. izd. - Beograd : IPS Media, 2008. - 206 str.

Prevod dela: El enigma de París  
83

ДЕЧЈА књижевност у Перуу / [приредио] Франциско Искиердо Риос ; превод са шпанског Милица Д. Шушулић ; [поговор Ђорђе Ј. Јанић]. - Власогинце : Фондација даровитих "Христифор Црниловић-Кица" : Ф.И. Риос, 2007. - 84 стр.

Превод дела: La literatura infantil en el Perú. - Стр. 5-30: Дечја књижевност у Перуу / (Francisco Izquierdo Rios)

84

DOMÍNGUEZ, Carlos María, 1955-  
Kuća od papira / Karlos Marija Dominges ;  
[prevela Đurđina Matić]. - Beograd : Narodna  
knjiga - Alfa, 2005. - 80 str.  
Prevod dela: La casa de papel  
85

ДОН Кихот у српској култури : зборник радова  
: Београд, 19 - 24. април 2005. = Don Quijote en la  
cultura serbia : actas : Belgrado, 19 -24 de abril 2005  
/ [приређивач = coordinadora Jasna Stojanović ;  
преводиоци = traductores Željko Jovanović ... et  
al.]. - Београд : Филолошки факултет : Институт  
Сервантес = Belgrado : Facultad de Filologia :  
Instituto Cervantes, 2006. - 120 стр.  
Упоредо срп. текст и шпан. превод  
86



DUEÑAS, María, 1964-  
Vreme između štepova / Marija Duenjas ;  
prevela sa španskog Milica Cvetković. - Beograd :  
Laguna, 2010. - 562 str.  
Prevod dela: El tiempo entre costuras  
87

EDWARDS, Jorge, 1931-  
Музеј воштаних фигура / Хорхе Едвардс  
; са шпанског превела Сања Кушанић-  
Бабаровић. - Београд : Српска књижевна  
задруга, 2006. - 114 стр.  
Превод дела: El museo de cera  
88

ELORRIAGA, Unai, 1973-  
Tramvaj za Šiša Pangmu / Unai Elorijaga ; sa  
španskog prevela Ivana Pražić. - Beograd : Fabrika  
knjiga, 2005. - 155 str.  
Prevod dela: Un tranvía en SP  
89

ESCANDÓN, María Amparo, 1957-  
Драги моји свеци / Марија Ампаро  
Ескандон ; са шпанског превели Иван Грац и  
Jenny Perdomo. - Београд : Zeptr Book World,  
2004. - 188 стр.  
Превод дела: Santitos  
90

ESLAVA Galán, Juan, 1948-  
Gvadalkivir / Huan Eslava Galan ; prevela sa  
španskog Jelena Rajić. - Beograd : Clio, 2002. - 277  
str.  
Prevod dela: Guadalquivir  
91

ESPINOSA, Miguel, 1926-1982  
Ružna buržoazija / Migel Espinoza ; prevod  
sa španskog Aleksandar Grujičić. - Beograd :  
Paideia, 2001. - 194 str.  
Prevod dela: La fea burguesía  
92

ESQUIVEL, Laura, 1950-

Brzinom želje / Laura Eskivel ; [prevela  
Aleksandra Mačkić]. - Beograd : Narodna knjiga -  
Alfa, 2003. - 183 str.  
Prevod dela: Tan veloz como el deseo  
93

Kao voda za čokoladu / Laura Eskivel ;  
[prevela sa španskog Nadežda Zarubica]. - 3. izd. -  
Beograd : Plavi jahač, 2006. - 232 str.  
Prevod dela: Como agua para chocolate  
94

Malinče / Laura Eskivel ; prevela sa  
španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2007.  
- 178 str.  
Prevod dela: Malinche  
95

ETXEBARRIA, Lucía, 1966-  
Ljubav, znatiželja, prozak i sumnje / Lusija  
Ečevarija ; preveo sa španskog Dalibor Soldatić. -  
Beograd : Laguna, 2007. - 286 str.  
Prevod dela: Amor, curiosidad, prozac y dudas  
96

FAJARDO, José Manuel, 1957-  
Писмо с краја света / Хосе Мануел Фахардо  
; превео с шпанског Вук Шећеровић. - Београд :  
Геопоетика, 2007. - 124 стр.  
Превод дела: Carta del fin del mundo  
97

FALCONES, Ildefonso, 1958-  
Fatimina ruka. Tom 1-2 / Ildefonso Falkones  
; prevela sa španskog Dragana Bajić. - Beograd :  
Laguna, 2010. - 479, 340 str.  
Prevod dela: La mano de Fátima  
98

Katedrala na moru / Ildefonso Falkones ;  
prevela sa španskog Ivana Nikolić. - Beograd :  
Laguna, 2008. - 548 str.  
Prevod dela: La catedral del mar  
99

FERNÁNDEZ Mallo, Agustín 1967-  
Nosilja Dream / Agustin Fernandes Maljo ;  
sa španskog prevela Višnja Jovanović. - Beograd :  
Samizdat B92, 2008. - 195 str.  
Prevod dela: Nocilla Dream  
100



FERRERO, Jesús, 1952-  
Belver Jin / Hesus Ferero ; preveo sa španskog  
Dalibor Soldatić. - Beograd : Laguna, 2006. - 194 str.  
Prevod dela: Bélver Yin (Najbolji španski romani  
druge polovine 20. veka)  
101

FORTES, Susana, 1959-  
Kvatročento / Suzana Fortes ; prevod sa  
španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2008.  
- 309 str.  
Prevod dela: Quattrocento  
102

FRANCO Ramos, Jorge, 1962-  
Rosario Makaze / Horhe Franko ; prevela  
sa španskog Ljiljana Popović-Anđić. - Beograd :  
Laguna, 2009. - 161 str.  
Prevod dela: Rosario Tijeras  
103



FUENTES, Carlos, 1928-

Adam u rajū / Karlos Fuentes ; prevod sa španskog Ksenija Šulović. - Beograd : Arhipelag, 2010. - 157 str.

Prevod dela: Adán en Edén  
104

Дијана или Усамљена богиња лова / Карлос Фуентес ; превела са шпанског Бојана Ковачевић-Петровић. - Вршац : Књижевна општина Вршац, 2006. - 253 стр.

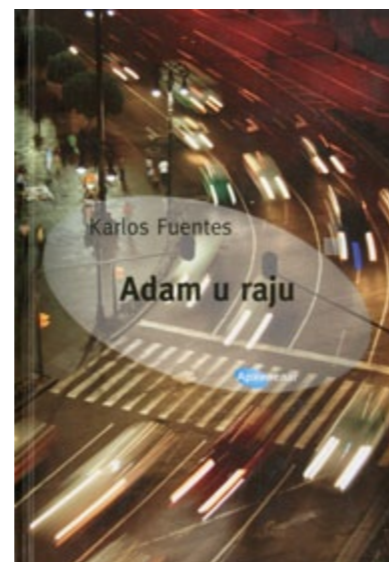
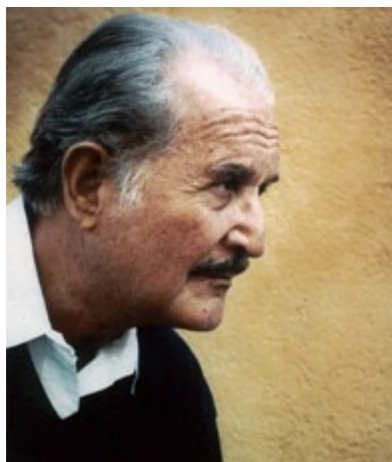
Превод дела: Diana o la cazadora solitaria  
105

Narandža / Karlos Fuentes ; [prevod Milorad Todorović-Kapiten]. - Beograd : Beopolis, 2000. - 218 str.

Prevod dela: El naranjo  
106

Srećne porodice / Karlos Fuentes ; prevod sa španskog Ksenija Šulović. - Beograd : Arhipelag, 2008. - 317 str.

Prevod dela: Todas las familias felices  
107



GALEANO, Eduardo, 1940-

Fudbal : sjaj i tama / Eduardo Galeano ; [prevod Vuk Šećerović]. - Beograd : Beopolis, 2004. - 284 str.

Prevod dela: El Fútbol  
108

GALLARZA, Eduardo, 1962-

Совјет дангуба / Едуардо Гаљарса ; са шпанског превела Силвија Монрос-Стојаковић. - Beograd : Драганић, 2004. - 519 стр.

Превод дела: El Soviet de los Vagos  
109

GARCÍA Jambrina, Luis, 1960-

Zapis u kamenu / Luis Garsija Hambrina ; prevela sa španskog Jelena Petrović. - Beograd : Laguna, 2010. - 347 str.

Prevod dela: El manuscrito de piedra  
110

GARCÍA Lorca, Federico, 1898-1936

Цигански романсеро / Федерико Гарсија Лорка ; цртежи Федерико Гарсија Лорка ; превео са шпанског Коља Мићевић. - Beograd : Danteop, 2010. - 95 стр.

Превод дела: Romancero gitano. - Стр. 5-18: Федерико Гарсија Лорка у десет кратких ставки / Коља Мићевић  
111

Моћ гитаре / Ф. Г. Лорка ; превео са шпанског Миодраг Гардић. - Beograd : Српска књижевна задруга, 2009. - 95 стр.

Превод дела: Obras completas  
112



Песме / Федерико Гарсија Лорка ; избор и предговор Миодраг Радовић ; [преводиоци Миодраг Гардић ... и др.]. - Beograd : Просвета, 2006. - 234 стр.  
113

Поема о канте хонду / Федерико Гарсија Лорка ; препев, предговор и коментари Роман Балвановић. - Пожаревац : Едиција Браничево, Центар за културу, 2006. - 124 стр.  
Превод дела: Poema del cante jondo, Romancero gitano. - Фламенко, Мајка-Природа и архетипске представе Лоркине поетске инспирације: стр. [5]-40.  
114

GARCÍA Márquez, Gabriel, 1928-

Hronika najavljene smrti / Gabrijel Garsija Markes ; sa španskog prevela Silvija Monros-Stojaković. - Zrenjanin : Sezam Book, 2011. - 126 str.  
115

Ljubav u doba kolere / Gabrijel Garsija Markes ; sa španskog prevela Milena Trobozić. - Zrenjanin : Sezam Book, 2010. - 325 str.  
Prevod dela: Amor en tiempos de cólera  
116

Sećanja na moje tužne kurve / Gabrijel Garsija Markes ; sa španskog prevela Silvija Monros-Stojaković. - Zrenjanin : Sezam Book, 2011. - 120 str.  
Prevod dela: Memoria de mis putas tristes  
117

Sto godina samoće / Gabrijel Garsija Markes ; sa španskog prevela Jasna Mimica-Popović. - Zrenjanin : Sezam Book, 2010. - 332 str.  
Prevod dela: Cien años de soledad  
118



GARCILASO de la Vega, el Inca, 1539-1616  
Краљевски коментари о Инкама / Гарсиласо де ла Вега ел Инка ; [са шпанског превео Гојко Вртуних ; редиговао Радоје Татић]. - Београд : Утопија, 2005. - 278 стр.  
Превод појединих поглавља дела: Los comentarios reales. - Право име аутора: Gómez Suárez de Figueroa  
119

GARCILASO de la Vega, oko 1503-1536  
Sonetos = Сонети / Гарсиласо де ла Вега = Garcilaso de la Vega ; traducción del castellano, prefacio y bibliografía; превод с кастиљанског, предговор и библиографија: Бранислав Прелевић; advertencias según T. Navarro Tomás = напомене према Т. Навару Томасу. - Ed. bilingüe = Двојезично изд. - Београд : Партенон, 2006. - 147 стр.  
Упоредо кастиљ. текст и срп. превод.  
Принц шпанских песника Гарсиласо де ла Вега и судбина сонета = El príncipe de los poetas españoles Garcilaso de la Vega y el destino del soneto: стр. 5-15. - Los comentaristas sobre la poesía de Garcilaso = Тума и о Гарсиласовој поезији: стр. 119-138.  
120



GARRIDO, Antonio, 1963-  
Pisareva kći : tri rukopisa, dva carstva, jedna zagonetka / Antonio Garido ; prevela sa španskog Gordana Mihajlović. - Београд : Laguna, 2010. - 557 str.  
Prevod dela: La Escriba  
121

GÓMEZ-Jurado, Juan, 1977-

Božji špijun / Huan Gomez-Hurado ; prevela sa španskog Jasmina Nikolić. - Београд : Laguna, 2006. - 340 str.  
Prevod dela: Espía de Dios  
122

Ugovor sa Bogom / Huan Gomes-Hurado ; prevela Neda Vasić. - Београд : Laguna, 2009. - 414 str.  
Prevod dela: Contrato con Dios  
123

Znamenje izdajnika / Huan Gomes-Hurado ; prevela Jelena Pavlović. - Београд : Laguna, 2010. - 370 str.  
Prevod dela: El emblema del traidor  
124

GÓNGORA y Argote, Luis de, 1561-1627  
Самоће / Луис де Гонгора ; превод и предговор Бранислав Прелевић ; коментари и препричани текст према Роберу Жаму. - Београд : Партенон, 2011. - 205 стр.  
Превод дела: Soledades. - Str. 5-22: Samoće kneza španskih pesnika, Gongore / Branislav Prelević. - Odabrana bibliografija: стр. 183-204.  
125

GONZÁLEZ, Javier, 1958-

Peta kruna / Havijer Gonzales ; prevela sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2007. - 334 str.

Prevod dela: La quinta corona  
126

GONZÁLEZ Viaña, Eduardo, 1941-

Danteova balada / Eduardo Gonzales Vijanja ; prevela sa španskog Danijela Pejčić. - Beograd : Mono i Manjana, 2010. - 265 str.

Prevod dela: El corrido de Dante  
127

GOPEGUI, Belén, 1963-

Osvajanje vazduha / Belen Gopegi ; sa španskog preveo Igor Marojević. - Beograd : Alexandria Press, 2005. - 296 str.

Prevod dela: La conquista del aire  
128

GOYTISOLO, Juan, 1931-

Znaci identiteta / Huan Gojtisolo ; preveo Dalibor Soldatić. - Beograd : Laguna, 2009. - 414 str.

Prevod dela: Señas de identidad (Najbolji španski romani druge polovine 20. veka)  
129

GRACIÁN, Baltasar, 1601-1658

Orakul u svakoj prilici i umeće obazrivosti / Baltazar Grasijan ; prevod sa španskog i beleške Aleksandar Grujičić. - Beograd : Paideia, 2002. - 143 str.

Prevod dela: Oráculo manual y arte de prudencia  
130

Vrelo mudrosti ili Pravila za život : izvod iz dela Valtasara Grasijana od Don Vincencija Huana

De Lastanosa / sa španskog originala verno i brižljivo preveo Artur Šopenhauer ; srpski prevod od Dragutina Nježića. - 5. izd. - Beograd : S. Javorina i drugi Ušće, 2006. - 165 str.

Izv. stv. nasl.: Oráculo manual y arte de prudencia. - Str. 158-165: Gracijan u začaranom krugu moralista / B.[Borivoje] Jevtić  
131



Znalaц / Baltasar Gracijan ; prevela sa španskog i belешke napisala Nina Mariновић. - Sremски Карловци ; Нови Сад : Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2007. - 159 стр.

Prevod dela: El Discreto. - Str. 152-158: Поговор / Нина Мариновић  
132

GRANDES, Almudena, 1960-

Odrastanje Lulu / Almudena Grandes ; prevod Marina Marković. - Beograd : Čarobna knjiga, 2008. - 246 str.

Prevod dela: Las edades de Lulú  
133

GUERRERO, Antonio, 1958-

Уточиште = Un lugar de retiro : збирка песама Антонија Герера = roemario de Antonio Guerrero / превела Јагода Јовановић. - Београд : Удружење српских издавача, 2011. - 55 стр.

Упоредо шпан. изворник и срп. превод  
134

GUILLÉN, Nicolás, 1902-1989

Сав тај сон / Николас Гиљен ; избор и превод Роман Балвановић. - Београд : Идеа, 2002. - 238 стр.

Превод дела: Obra poética. - Стр. 7-26: Сав тај сон Николаса Гиљена / Роман Балвановић. - Стр. 209-224: Поговор / Роман Балвановић. - Кратки речник и понеко разјашњење неопходно за разумевање Гиљенове поезије: стр. 225-231.  
135

GUTIÉRREZ, Pedro Juan, 1950-

Меланхолија лавова / Педро Хуан Гутиерес ; [превео Вук Шећеровић]. - Београд : Сигнатуре, 2003. - 89 стр.

Prevod dela: Melancolía de los leones  
136

Tropska životinja / Pedro Huan Gutijeres ; preveo sa španskog Branko Anđić. - Beograd : Laguna, 2010. - 366 str.

Prevod dela: Animal Tropical. - Str. 359-366: Pedro Huan Gutijeres ili poetika stoicizma / Branko Anđić  
137

HALFON, Eduardo, 1971-

Hleb i pivo / Eduardo Halfon ; [prevela sa španskog Ljiljana Novak]. - Beograd : Duende, 2008. - 120 str.

Prevod dela: Esto no es una pipa, Saturno  
138

HERNÁNDEZ-D'Jesús, Enrique, 1947-

Кожа газеле / Енрике Ернандез-Д'Хесус ; превод са шпанског Радивоје Константиновић = Piel de gacela / Enrique Hernández-D'Jesús ; traducción en serbio por Radivoje Konstantinović.

- Смедерево : Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен = Smederevo : International Festival of Poetry Smederevo's Poet Autumn, 2007. - 75 стр.

Упоредо шпан. текст и срп. превод  
139

IBARGÜENGOITIA, Jorge, 1928-1983

Dva zločina / Horhe Iburguengoitia ; prevela sa španskog Izabela Beljić. - Beograd : Plato, 2003. - 183 str.

Prevod dela: Dos crímenes  
140

ICAZA, Jorge, 1906-1978

Индијанска поља : уасипунго / Хорхе Икаса ; [превела Рајна Ђурђев]. - Београд : Утопија, 2010. - 110 стр.

Prevod dela: Huasipungo  
141

IZQUIERDO-Todorović, Silvia, 1945-

Introducción a la Civilización Latinoamericana = Uvod u latinoameričku civilizaciju / Silvia Izquierdo-Todorović ; [traductora, prevod na srpski jezik Ana Krstić]. - Belgrado : Megatrend

Universidad de Ciencias Aplicadas = Beograd : Megatrend univerzitet primenjenih nauka, 2005. - X, 344 str.

Uporedо шпан. текст и срп. превод  
142

JIMÉNEZ Lozano, José, 1930-

Pismo za Tesu / Hose Himenes Losano ; prevela sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2006. - 166 str.

Prevod dela: Carta de Tesa  
143

JODOROWSKY, Alejandro, 1929-

Mistični kabare / Alejandro Hodorovski ; sa španskog prevela Ivana Adamović. - Novi Sad : Solaris, 2008. - 278 str.

Prevod dela: Cabaret místico

144

JUAN de la Cruz, san, 1542-1591

Duhovna himna i druge pesme / sveti Jovan od Krsta ; prepev s kastiljanskog, predgovor, beleške i bibliografija Branislav Prelević. - Beograd : As Sport Album 06, Bonart, 2009. - 142 str.

Prevod dela: Obras de San Juan de la Cruz, doctor de la Iglesia. - Mistični pesnik sveti Jovan od Krsta: str.9-20. - Sveti Jovan od Krsta: str. 77-121. - Bibliografija: str. 123-139.

145

145

Поезија / Свети Јован од Крста ; превела са шпанског Нина Мариновић. - Сремски Карловци ; Нови Сад : Издавачка књижевница Зорана Стојановића, 2009. - 197 стр.

Преводи дела: 1. Poesía / San Juan de la Cruz ; 2. San Manuel bueno, martir / Miguel de Unamuno. - Насл. стр. приштампаног текста: Свети Мануел добри мученик / Мигел де Унамуно ; превела са шпанског Нина Мариновић

146

JUANA Inés de la Cruz, sor, 1651-1695

Oslušni me očima : izabrane pesme / sor Huana de la Krus ; prevod sa španskog, izbor, predgovor, beleške i bibliografija Branislav Prelević ; komentari prema Alfonsu Mendes Plankarteu. - Beograd : Paideia, 2006. - 152 str.

Sor Huana Ines de la Krus ili sestrinstvo pesničke vrste: str. 5-22. - Beleške i komentari: str. 97-139.

147

KAHLO, Frida, 1907-1954

Dnevnik : intimni autoportret / Frida Kalo ; prevela sa španskog Biljana Bukvić. - Beograd : Clio, 2002. - 233 str.

Prevod dela: Diario. - Str. 7-38: Uvodna reč / Karlos Fuentes. - Str. 39-44: Raskrinkavanje mita? (Napomene za čitanje Dnevnika Fride Kalo) / Karen Kordero Rajnmen. - Str. 45-53: Svađa ili živeti u Kojoakanu / Olivije Debroaz. - Str. 54-60: Frida i Frida: od boje do reči / Grasijsela Martines-Salse. - Str. 227-230: Frida Kalo ikona meksičkog slikarstva / Leposava Milošević-Sibinović. - Hronologija: str. 216-225.

148

148

LAGO, Eduardo, 1954-

Kradljivac mapa / Edvardo Lago ; prevod sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2010. - 321 str.

Prevod dela: Ladrón de mapas

149



Zovi me Bruklin / Edvardo Lago ; prevela sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2007. - 376 str.

Prevod dela: Llámame Brooklyn

150

LANDERO, Luis, 1948-

Gitarista / Luis Landero ; prevod Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2009. - 295 str. - (Biblioteka Hispanica)

Prevod dela: El guitarrista

151

Igre poznog doba / Luis Landero ; prevela Ana Marković. - Beograd : Laguna, 2006. - 458 str.

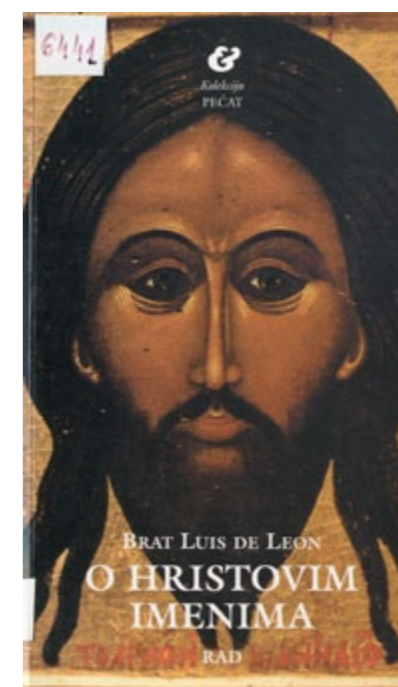
Prevod dela: Juegos de la edad tardía

152

Portret nezrelog čoveka / Luis Landero ; prevod Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2011. - 141 str. - (Biblioteka Hispanica)

Prevod dela: Retrato de un hombre inmaduro

153



LEÓN, Luis de, 1527-1591

Мисли и размишљања / Фра Луис из Леона ; превела са шпанског Нина Мариновић. - Сремски Карловци ; Нови Сад : Издавачка књижевница Зорана Стојановић, 2007. - 89 стр.

Превод дела: Pensamientos et reflexiones. - Стр. 85-88: Поговор / Нина Мариновић.

154

О Hristovim imenima / Brat Luis de Leon ; prevela sa španskog Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2003.- 422 str.

Prevod dela: De los nombres de Christo. - Str. 417-422: Mistični prevodi Luisa de Leona / Aleksandra Mančić

155

LLAMAZARES, Julio, 1955-

Žuta kiša / Julio Llamazares ; prevod Marina Marković. - Beograd : Čarobna knjiga, 2005. - 123 str.

Prevod dela: La lluvia amarilla  
156

LLULL, Ramon, 1232-1315

Knjiga o zverima / Ramon Ljulj ; prevod s katalonskog Aleksandar Grujičić. - Beograd : Paideia, 2003. - 67 str.

Prevod dela: Llibre de les bèsties  
157

MACHADO Álvarez, Antonio, 1848-1893

Напеви фламенка / сакупио и коментарисао Антонио Мањадо Алварез (Демофило) ; [превод Роман Балвановић]. - Београд : Научна КМД, 2007. - 216 стр.

Превод дела: Cantes flamencos, recogidos y anotados por Antonio Machado y Álvarez. - Стр. 5-20: Приступ Демофиловом делу / Роман Балвановић  
158

MADARIAGA, Salvador de, 1886-1978

Španjolke / Salvador de Madarijaga ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Službeni glasnik, 2009. - 230 str., [16] str. s tablama

Prevod dela: Mujeres españolas / Salvador de Madariaga. - Str. 225-230: Madarijagine Španjolke / Aleksandra Mančić  
159

MAEZTU, Ramiro de, 1875-1936

Дон Хуан, Дон Кихот и Селестина : есеји испуњени симпатијом / Рамиро де Маесту ; превела са шпанског Нина Мариновић. -

Сремски Карловци ; Нови Сад : Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2011. - 242 стр.

Превод дела: Don Quijote, Don Juan y La Celestina  
160

MALA antologija kubanske poezije / izbor izvršio, priredio i sa španskog preveo Milutin Stojanović. - Beograd : Vesmark, 2003. - 77 str.  
161

MARÍAS, Javier, 1951-

Crna leđa vremena / Havijer Marijas ; [prevela Aleksandra Mačkić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2006. - 293 str.

Prevod dela: Negra espalda del tiempo  
162

Opaka narav / Havijer Marijas ; [prevela sa španskog Aleksandra Mačkić]. - Beograd : Narodna knjiga-Alfa, 2002. - 88 str.

Prevod dela: Mala índole  
163



Sentimentalni čovek / Havijer Marijas ; sa španskog prevela Aleksandra Mačkić. - Beograd : Evro-Giunti, 2007. - 148 str.

Prevod dela: El hombre sentimental  
164

Srce tako belo / Havijer Marijas ; s španskog prevela Silvija Monros-Stojaković. - Beograd : Evro-Giunti, 2008. - 281 str.

Prevod dela: Corazón tan blanco  
165

Сутра у боју мисли на мене / Хавијер Маријас ; превод Силвија Монрос-Стојаковић. - Београд : Новости, 2004. - 415 стр.

Превод дела: Mañana en la batalla piensa en mí  
166

Sve duše / Havijer Marijas ; [prevela sa španskog Aleksandra Mačkić]. - Beograd : Narodna knjiga-Alfa, 2000. - 219 str.

Prevod dela: str. Todas las almas  
167

MARSÉ, Juan, 1933-

Poslednje popodne sa Terezom / Juan Marse ; prevod i obrada Nenad Perišić (Magnus). - Beograd : Čigoja štampa, 2005. - 410 str.

Prevod dela: Últimas tardes con Teresa  
168

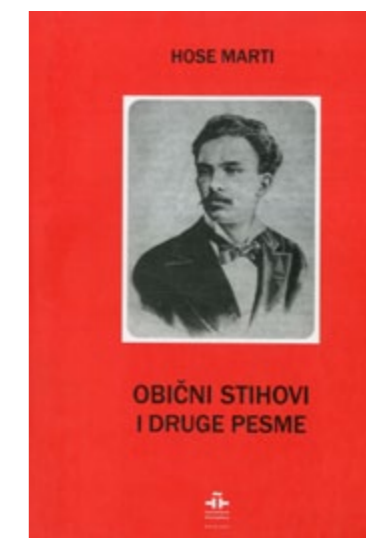
Repovi guštera / Juan Marse ; preveo sa španskog Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2002. - 279 str. - (Edicija Španska proza)

Prevod dela: Rabos de lagartija  
169

MARTÍ, José, 1853-1895

Obični stihovi i druge pesme / Hose Marti ; sa španskog prepevao Ljubomir Ristanović. - Beograd : Institut Cervantes, 2009. - 101 str.

Prevod dela: Poesía mayor. - Str. 10-28: Predgovor / Ljubomir B. Ristanović  
170



MARTÍN, Esteban, 1956-

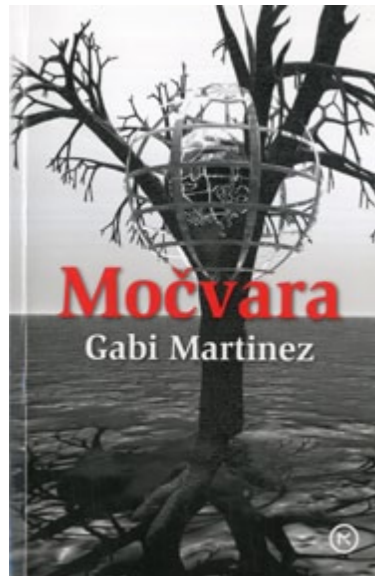
Gaudijev ključ / Esteban Martin i Andreu Karansa ; sa španskog prevela Silvija Monros-Stojaković. - Beograd : Evro-Giunti, 2010. - 413 str.  
Prevod dela: La clave Gaudí  
171

MARTÍNEZ Belli, Laura, 1970-

Ako te više nikada ne vidim / Laura Martinez Belji ; prevod sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2009. - 222 str.  
Prevod dela: Por si no te vuelvo a ver  
172

MARTÍNEZ, Gabi, 1971-

Močvara : poslednji lavirint / Gabi Martinez ; sa španskog prevela Aleksandra Mačkić. - Beograd : Mladinska knjiga, 2009. - 286 str.  
Prevod dela: Sudd  
173



MARTÍNEZ, Guillermo, 1962-

Spora smrt Lusijane B. / Giljermo Martinez ; prevela sa španskog Ljiljana Popović-Andić. - Beograd : Laguna, 2008. - 179 str.  
Prevod dela: La muerte lenta de Luciana B.  
174

MARTÍNEZ, Tomas Eloy, 1934-2010

Matičin let / Tomas Eloy Martinez ; [prevela Aleksandra Mačkić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2003. - 232 str.  
Prevod dela: El vuelo de la reina  
175

Tango za Buenos Ajres / Tomas Eloy Martines ; prevela sa španskog Silvija Monros-Stojaković. - Beograd : Geopoetika, 2007. - 216 str.  
Prevod dela: El cantor de tango  
176

MASOT, Núria, 1949-

Senka templara / Nuriya Mesot ; prevela sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2006. - 253 str.  
Prevod dela: La sombra del templario  
177

Zmijski lavirint / Nuriya Masot ; prevela sa španskog Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2007. - 369 str.  
Prevod dela: El laberinto de la serpiente  
178

MASTRETTA, Ángeles, 1949-

Iščupaj mi srce / Anheles Mastreta ; prevod sa španskog Aleksandra Đekić. - Beograd : IPS Medija, 2009 - 249 str.  
Prevod dela: Arráncame la vida  
179

MATUTE, Ana María, 1926-

Opusteli raj / Ana Marija Matute ; prevela sa španskog Gordana Mihajlović. - Beograd : Laguna, 2010. - 326 str.  
Prevod dela: Paraíso Inhabitado  
180

Шашава деца / Ана Марија Матуте ; превод са шпанског Нина Мариновић ; [илустрације José Maria Prim]. - Београд : Просвета, 2005. - 55 стр.  
Превод дела: Los niños tontos  
181



Zaboravljeni kralj Gudu. Deo 1 / Ana Marija Matute ; preveo sa španskog Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2008. - 472 str.  
Prevod dela: Olvidado rey Gudú (Najbolji španski romani druge polovine 20. veka)  
182

Zaboravljeni kralj Gudu. Deo 2 / Ana Marija Matute ; preveo sa španskog Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2009. - 365 str.  
183



MEĐUNARODNI naučni skup Narodne balade i predanja u Španiji i Jugoslaviji (2002 ; Beograd)  
Народне баладе и предања у Шпанији и Југославији : зборник радова с Међународног научног скупа, [5. април 2002.] / уредници Јасмина Николић, Сесар Луис Дијес Пласа, Далибор Солдатић = Baladas y Leyendas populares en España y en Yugoslavia : actas del coloquio internacional, [5 de abril 2002.] / edición a cargo de Jasmina Nikolić, César Luis Díez Plaza, Dalibor Soldatić. - Београд : Институт Сервантес, Учионица Сервантес ; Belgrado : Instituto Cervantes, Aula Virtual, 2003. - 339 стр.  
Текст упоредо на срп. и шпан. језику  
184

MÉNDEZ, Alberto, 1941-2004

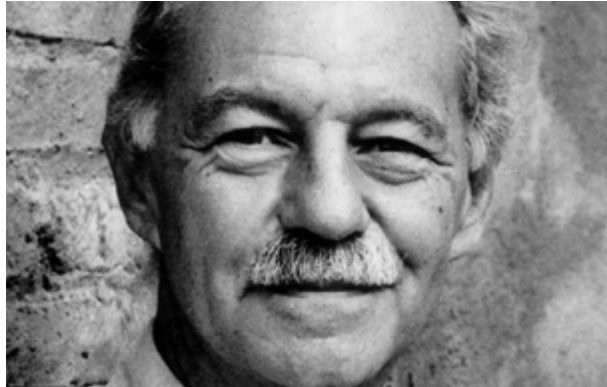
Слепи сунцокрети / Алберто Мендес ; са шпанског превео Игор Маројевић. - Нови Сад : Светови, 2005. - 177 стр.  
Превод дела: Los girasoles ciegos  
185

MENDOZA, Eduardo, 1943-

Čudesno putovanje Pomponija Flata / Eduardo Mendosa ; prevela sa španskog Ana Jovanović. - Beograd : Laguna, 2010. - 169 str.  
Превод дела: El asombroso viaje del Pomponio Flato  
186

Istina o "slučaju Savolta" / Eduardo Mendosa ; prevela Jasmina Nikolić. - Beograd : Laguna, 2007. - 402 str.  
Превод дела: La verdad sobre el caso Savolta (Najbolji španski romani druge polovine 20. veka)  
187

Лака комедија / Едуардо Мендоса ; превела са шпанског Бојана Ковачевић. - Београд : АЕД Студио, 2005. - 391 стр.  
Превод дела: Una comedia ligera  
188



MILLÁS, Juan José, 1946-

Blesav, mrtav, kopile i nevidljiv / Huan Hoze Miljas ; sa španskog prevela Nada Đermanović. - Beograd : Samizdat B92, 2006. - 162 str.  
Превод дела: Tonto, muerto, bastardo e invisible  
189

Priče izgubljenih preljubnika / Huan Hoze Miljas ; sa španskog prevela Nada Đermanović. - Beograd : Samizdat B92, 2007. - 118 str.  
Превод дела: Cuentos de adúlteros desorientados  
190

MIRALLES, Francesc, 1968-

Četvrti rajh / Fransesk Miraljes ; sa španskog prevela Jasmina Nikolić. - Beograd : Mladinska knjiga, 2008. - 263 str.  
Превод дела: El Cuarto Reino  
191

Konačan odgovor / Fransesk Miraljes i Aleks Rovira ; sa španskog prevela Jasmina Nikolić. - Beograd : Mladinska knjiga, 2010. - 296 str.  
Превод дела: La última respuesta  
192

Ljubav malim slovima / Fransesk Miraljes ; sa španskog prevela Jasmina Nikolić. - Beograd : Evro-Giunti, 2007. - 270 str.  
Превод дела: Amor en minúscula  
193

Voleo bih da te vidim / Fransesk Miraljes ; sa španskog prevela Jasmina Nikolić. - Beograd : Mladinska knjiga, 2010. - 221 str.  
Превод дела: Ojalá estuvieras aquí  
194

MISTRAL, Gabriela, 1889-1957

Izabrane pesme / Gabrijela Mistral ; priredio, prepevao sa španskog i pogovor napisao Branislav Prelević. - Beograd : Metaphysica, 2007. - 152 str.  
Превод дела: Poesías completas. - Poezija strepnje i ustreptalosti: str. 132-138.  
195

MOLINA, César Antonio, 1952-

Fuga o ljubavi / Sesar Antonio Molina ; prevod sa španskog Biljana Isailović. - Beograd : Arhipelag, 2009. - 197 str.  
Превод дела: Fuga del amor  
196

MOLINOS, Miguel de, 1628-1696

Duhovni vodič / Migel de Molinos ; [sa španskog prevela Aleksandra Mančić]. - Beograd : Rad, 2001. - 158 str.  
Превод дела: Guía espiritual. - Str. 151-158: Tišina Migela de Molinosa / Aleksandra Mančić  
197

MOLIST, Jorge, 1951-

Prsten : zaveštanje poslednjeg templara / Horhe Molist ; prevela sa španskog Aleksandra Mačkić. - Beograd : Laguna, 2008. - 398 str.  
Превод дела: El anillo  
198

Skrivena kraljica / Horhe Molist ; prevela Ana Jovanović. - Beograd : Laguna, 2010. - 526 str.  
Превод дела: La reina oculta. - Ličnosti u romanu: str. 509-517.  
199

MONCADA, Jesús, 1941-2005

Srušeni grad / Hesus Monkada ; preveo s

katalonskog Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2007. - 272 str.  
Превод дела: Camí de sirga  
200

MONTERO, Rosa, 1951-

Ljudožderova kći / Rosa Montero ; prevod sa španskog Silvija Monrós-Stojaković. - Beograd : Dereta, 2001. - 282 str.  
Превод дела: La hija del caníbal  
201

MONZÓ, Joaquim, 1952-

Benzin / Kim Monzo ; s katalonskog preveo Gani Jakupi. - Beograd : Alexandria Press, 2003. - 150 str.  
Превод дела: Benzina  
202

Svet najbolji od svih / Kim Monzo ; s katalonskog preveo Igor Marojević. - Beograd : Laguna, 2008. - 216 str.  
Превод дела: El millor dels mons  
203

MUÑOZ Molina, Antonio, 1956-

U Blankinom odsustvu / Antonio Munjos Molina ; sa španskog prevela Nada Đermanović. - Beograd : Samizdat B92, 2004. - 78 str.  
Превод дела: En ausencia de Blanca  
204

NAVARRO, Julia, 1953-

Bratstvo svetog pokrova / Hulija Navaro ; sa španskog prevela Aleksandra Mačkić. - Beograd : Evro-Giunti, 2008. - 446 str.  
Превод дела: La Hermandad de la Sábana Santa  
205

NEMA više novih ljubavi : savremena španska priča / izabrao i priredio Srđa Sardelić. - Beograd : Repro-graf, 2003. - 150 str. - (Biblioteka Palabras) Antologijski izbor. - O piscima: str. 141-147. 206

NERUDA, Pablo, 1904-1973

Земља у теби / Пабло Неруда ; са шпанског превела Ана Стјеља. - Београд : А. Стјеља, 2010. - 66 стр.  
Превод дела: En tí la tierra. - Право име аутора: Neftalí Ricardo Reyes Basoalto 207

NÚÑEZ Cabeza de Vaca, Álvar

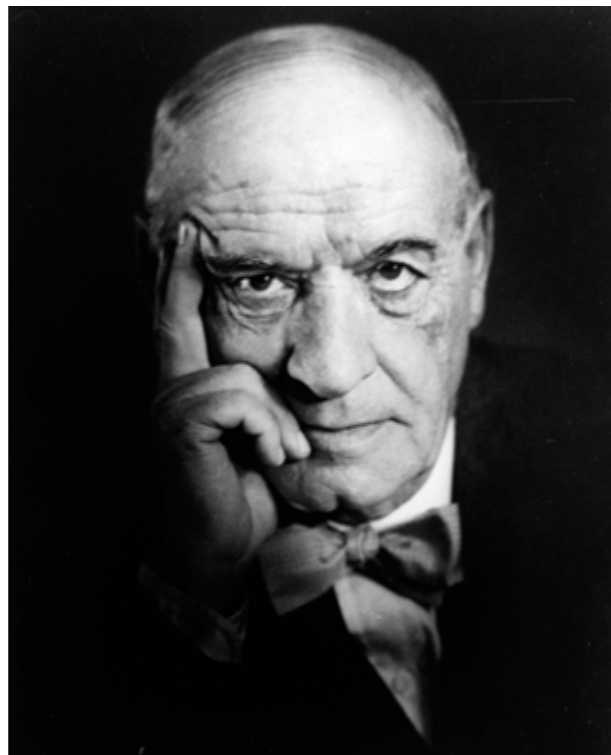
Бродоломи / Кабеса де Вака ; [превод Владимир Нинковић ; приредио и предговор написао Александар Узелац]. - Београд : Утопија, 2007. - 158 стр.  
Превод дела: Naufragios. - Предговор: стр. 5-19. 208

ORTEGA y Gasset, José, 1883-1955

Бед и сјај превођења / Hose Ortega i Gaset ; превела са шпанског и предговор написала Александра Манчић. - Dvojezično izd. - Beograd : Rad, 2004. - 67 str.  
Превод дела: Miseria y esplendor de la traducción. - Od nevidljivog do vidljivog prevoda: str. 7-13. 209

Европа и идеја нације / Hose Ortega i Gaset ; превела са шпанског Силвија Монрос-Стојаковић. - Beograd : Artist, 2003. - 207 str.  
Превод дела: Europa y la Idea de Nación. - Str. 199-207: Ortega, naš savremenik / Силвија Монрос-Стојаковић 210

Медитације о Дон Кихоту / Хосе Ортега и Гасет ; превела са шпанског Душка Радивојевић. - Нови Сад : Матица српска, 2000. - 120 стр.  
Превод дела: Meditaciones del Quijote. - Стр. 109-118: Поговор / Душка Радивојевић 211



О љубави / Hose Ortega i Gaset ; превела са шпанског Силвија Монрос-Стојаковић. - Beograd : Mono & Mañana, 2006. - 250 str.  
Превод дела: Estudios sobre el amor. - Str. 247-250: Ortega i filozofija ljubavi / Силвија Монрос-Стојаковић 212

ОТКАЧЕНЕ приче Латинске Америке / изабрали и превели са шпанског и потугалског Лјилјана Поповић-Анђић, Branko Anđić. - Beograd : Geopoetika, 2008. - 252 str. 213  
Antologijski izbor 213

PALMA, Félix J., 1968-

Мапа времена / Feliks Palma ; превод са шпанског Sandra Nešović. - Beograd : Dereta, 2010. - 549 str.  
Превод дела: El mapa del tiempo 214

PARDO Bazán, Emilia, 1851-1921

Иманје Уљојних / Emilija Pardo Basan ; са шпанског превела Izabela Beljić ; pogovor napisala Jasna Stojanović. - Pirot : Pi-press, 2011. - 337 str. - (Edicija Klasici španskog realizma)  
Превод дела: Los pazos de Ulloa 215

PAULS, Alan, 1959-

Прошлост / Alan Pauls ; превела са шпанског Gordana Mihajlović. - Beograd : Laguna, 2010. - 554 str.  
Превод дела: El pasado 216

PEREDA, José María de, 1833-1906

Зов планина / Hose Marija de Pereda ; са шпанског превела Tijana Pištignjat ; pogovor napisala Mirjana Sekulić. - Pirot : Pi-press, 2011. - 455 str. - (Edicija Klasici španskog realizma)  
Превод дела: Peñas arriba. - Peredina ideološka rasprava u romanu Zov planina: str. 445-455. 217

PÉREZ Galdós, Benito, 1843-1920

Доња Перфекта / Benito Peres Galdos ; превела са шпанског Biljana Bukvić. - Beograd : Clio, 2007. - 241 str  
Превод дела: Doña Perfecta 218

Назарен / Benito Peres Galdos ; превела Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2006. - 221 str.  
Превод дела: Nazarín 219

Трафалгар / Бенито Перес Галдос ; са шпанског превео Владимир Нинковић. - Београд : Утопија, 2008. -158 стр.  
Превод дела: Trafalgar 220

Тристана : роман / Benito Peres Galdos ; превела Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2007. - 202 str.  
Превод дела: Tristana 221





PÉREZ Reverte, Arturo, 1951-

Flamansko platno / Arturo Peres Reverte ; [prevela sa španskog Olivera Bulajić]. - Beograd : Narodna knjiga-Alfa, 2002. - 388 str.  
Prevod dela: La tabla de Flandes  
222

Klub Dima ili Rišeljeova senka / Arturo Peres Reverte ; [prevela sa španskog Jovanka Ilić-Rodríguez]. - Beograd : Narodna knjiga-Alfa, 2001. - 369 str.  
Prevod dela: El club Dumas o la sombra de Richelieu  
223

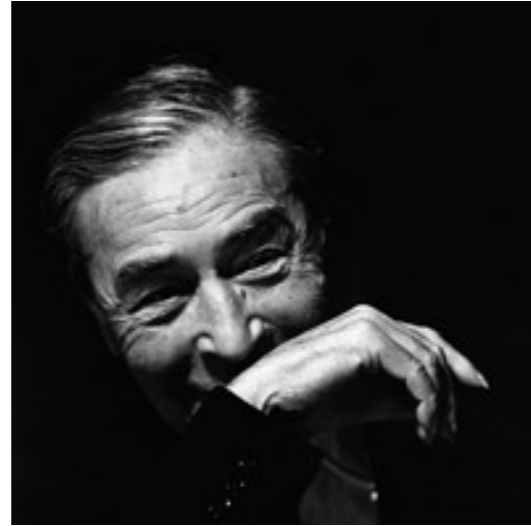
Nautička karta / Arturo Peres-Reverte ; [prevod Branislava Barjaktarević]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2004.- 528 str.  
Prevod dela: La carta esférica  
224

Učitelj mačevanja : roman / Arturo Peres Reverte ; [prevela sa španskog Olivera Bulajić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2000. - 246 str.  
Prevod dela: El maestro de esgrima  
225

ПЕТ чилеанских песника : [антологија] / Габријела Мистрал, Висенте Уидобро, Пабло Неруда, Никанор Пара и Енрике Лин ; избор и предговор Бранислав Прелевић ; [превели Радоје Татић ... [и др.] ; белешке о песницима Љиљана Павловић-Самуровић ; илустрације Енрике Зањарту]. - Београд : Југословенско удружење латиноамериканиста : Интерпрес, 2002. - 105 стр.  
226

PLA, Josep, 1897-1981

Sivi dnevnik / Đosep Pla ; s katalonskog preveo Igor Marojević. - Beograd : Alexandria Press, 2005. - 59 str.  
Prevod dela: El quadern gris  
227



POMBO, Álvaro, 1939-

Tamo gde su žene / Alvaro Pombo ; prevela sa španskog Jasmina Nikolić. - Beograd : Laguna, 2006. - 297 str.  
Prevod dela: Donde las mujeres (Najbolji španski romani druge polovine 20. veka)  
228

ПОПОЛ Вух : књига већа поглавара народа Киће / са шпанског превео Љубомир Б. Ристановић. - Београд : Пешић и синови, 2008. - 205 стр.  
Превод дела: Popol Vuh. - Стр.5-23: Предговор / Љубомир Ристановић. - Објашњења и коментари: 153-190.  
229

PORPETTA, Antonio, 1936-

Дефинитивно: да / Антонио Порпета ; препев са шпанског Силвија Монрос Стојаковић = Definitivamente: sí / Antonio Porpetta ; traducido del español por Silvia Monrós de Stojaković. - Смедерево : Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен = Смедерево : International Festival of Poetry Smederevo's Poet Autumn, 2011. - 75 стр.  
Упоредо срп. превод и шпан. изворник  
230

PRENZ, Juan Octavio

Господин Крек / Хуан Октавио Пренс ; превод са шпанског Гордана Ћирјанић. - Београд : Просвета, 2007. - 249 стр.  
Превод дела: El señor Kreck  
231

Sveti dim : dogodovštine jednog pušača na početku trećeg milenijuma / Juan Octavio Prens ; prevela sa španskog Gordana Ćirjanić. - Beograd : V. Kukić : Krug ; Čačak : Gradac, 2006. - 69 str.  
Prevod dela: El humo sagrado  
232

PUIG, Manuel

Анђеоски пубис / Мануел Пуиг ; [превод Дубравка Поповић-Срдановић]. - Београд : Политика : Народна књига, 2004. - 203 стр.  
Превод дела: Pubis angelical  
233

ПУТЕВИМА Мексика : петнаест савремених књижевника / [prevod Marija Žužić, Svetlana Veljković ; prepev Svetlana Veljković] = Caminos de México : quince escritores contemporáneos / [traducción Marija Žužić, Svetlana Veljković].

- Beograd : Interpress ; Belgrado: Embajada de México, 2002. - 258 str.  
Упор. текст на срп. и шпан. језику  
234

QUEVEDO, Francisco de, 1580-1645

Snovi ; San o Sudu ; Opsednuti pandur ; Pakao : menipske satire / Fransisko de Kevedo ; prevod, predgovor i komentari Marina Ljujić. - Beograd : Draganić, 2006. - 151 str.  
Prevod dela: Sueños y discursos. - Predgovor: str. 7-16.  
235



Žitije vrdalame po imenu Don Pablos, primernog probisveta, slike i prilike mufljuza / Fransisko de Kevedo ; [prevela Aleksandra Mančić]. - Beograd : Rad, 2004. - 150 str.  
Prevod dela: Historia de la vida del Buscón llamado Don Pablos ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños. - Str. 141-147: O piscu i delu / Aleksandra Mančić.  
236

Животопис пуголова по имену Дон Паблос / Франсиско де Кеvedo ; превод са шпанског, предговор и напомене Радивоје Константиновић. - Београд : Српска књижевна задруга, 2003. - XVII, 174 стр.  
Превод дела: Historia de la vida del buscón llamado don Pablos  
237

RAMÍREZ, Sergio, 1942-  
Hiljadu i jedna smrt / Serhio Ramires ; preveo sa španskog Vladimir Matković. - Београд : Dereta, 2006. - 214 стр.  
Превод дела: Mil y una muertes  
238

RESTREPO, Laura, 1950-  
Slatko društvo / Laura Restrepo ; [prevela sa španskog Aleksandra Jovanović-Vilka Karbahal]. - Београд : Narodna knjiga-Alfa, 2002. - 222 стр.  
Превод дела: Dulce Compañía  
239

REY Hazas, Antonio  
Servantes : život i književnost / Antonio Rej Asas, Florenzio Sevilja Arojo ; [prevela sa španskog Jasna Stojanović]. - Београд : Signature, 2009. - 85 стр.  
Превод дела: Cervantes : vida y literatura  
240

RIVAS, Manuel, 1957-  
Stolarska olovka / Manuel Rivas ; prevela sa španskog Tatjana Tarbuk. - Београд : Laguna, 2011. - 156 стр.  
Превод дела: El lápiz del carpintero  
241

RIVERA de la Cruz, Marta, 1970-  
Čovek koji je izmišljao priče / Marta Rivera de la Kruz ; preveo sa španskog Sandra Nešović. - Београд : Dereta, 2009. - 306 стр.  
Превод дела: El inventor de historias  
242

RODOREDA, Mercè, 1908-1983  
Ulica kamelija / Merse Rudureda ; s katalonskog preveo Igor Marojević. - Београд : Laguna, 2009. - 216 стр.  
Превод дела: El carrer de les Camèlies  
243

ROJAS, Fernando de, 1470-1541  
Селестина / Фернандо де Рохас ; превела са шпанског и поговор написала Нина Мариновић. - Сремски Карловци ; Нови Сад : Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2008. - 262 стр. - (Библиотека Европски класици. Шпански писци)  
Превод дела: La Celestina. - Поговор: стр.254-262.  
244

Selestina / Fernando de Rohas (i njegov "prethodnik") ; preveo sa španskog, beleške i pogovor Aleksandar Grujičić. - Београд : Paideia, 2005. - 205 стр.  
Превод дела: La Celestina : tragicomedia de Calisto y Melibea  
245

ROSALES, Emili, 1968-  
Nevidljivi grad / Emili Rosales ; prevela sa španskog Violeta Stepanović. - Београд : Laguna, 2007. - 228 стр.  
Превод дела: La ciudad invisible  
246

RUBIO, Fanny, 1949-  
Син ваздуха / Фани Рубио ; превод са шпанског Силвија Монрос-Стојаковић. - Београд : Zepher Book World, 2004. - 203 стр.  
Превод дела: El hijo del aire  
247

RUIZ Záfon, Carlos, 1964-  
Igra anđela / Karlos Ruiz Safon ; preveo Marina Marković. - Београд : Čarobna knjiga, 2008. - 501 стр.  
Превод дела: El Juego del Angel  
248

Marina / Karlos Ruis Safon ; preveo Jasmina Nikolić. - Београд : Čarobna knjiga, 2009. - 302 стр.  
Превод дела: Marina  
249

Senka vetra / Karlos Ruis Safon ; preveo Marina Marković. - Београд : Čarobna knjiga, 2005. - 480 стр. Превод дела: La sombra del Viento  
250

RULFO, Juan, 1917-1986  
Pedro Paramo ; Dolina u plamenu / Huan Rulfo ; preveli sa španskog Radoje Tatić i Gordana Ćirjanić. - Београд : B. Kukić : Fond Radoje Tatić ; Čačak : Gradac, 2006. - 227 стр.  
Превод дела: 1. Pedro Páramo; 2. El llano en llamas  
251

RUY Sánchez, Alberto, 1951-  
Imena vazduha / Alberto Ruj Sančez ; [prevela Aleksandra Mačkić]. - Београд : Narodna knjiga - Alfa, 2005. - 113 стр.  
Превод дела: Los nombres del aire  
252

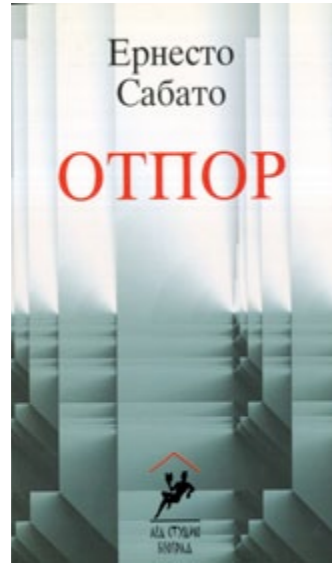
Na usnama vode / Alberto Ruj Sančez ; [prevela Aleksandra Mačkić]. - Београд : Narodna knjiga - Alfa, 2005. - 190 стр.  
Превод дела: En los labios del agua  
253

Tajanstveni vrtovi Mogadora : glasovi zemlje / Alberto Ruj Sančez ; [prevela Aleksandra Mačkić]. - Београд : Narodna knjiga - Alfa, 2004. - 190 стр.  
Превод дела: Los jardines secretos de Mogador  
254

SÁBATO, Ernesto, 1911-2011

Abadon, anđeo uništenja / Ernesto Sabato ; prevela sa španskog Aleksandra Mančić. - Београд : Tisa, 2003. - 400 стр.  
Превод дела: Abaddón el exterminador. - Str. 385-394: Fizika i metafizika Ernesta Sabata / Aleksandra Mančić. - Str. 395-[401]: Teleskopska usamljenost Ernesta Sabata / Dragan Velikić.  
255





Отпор / Ернесто Сабато ; превела са шпанског Славица Којић. - Београд : АЕД Студио, 2002. - 143 стр.  
Превод дела: La resistencia  
256

Pojedinac i univerzum : izabrani eseji / Ernesto Sabato ; izabrala i prevela sa španskog Aleksandra Mančić. - Београд : Branko Kukić ; Čačak : Gradac, 2005. - 141 str.  
Antologijski izbor  
257

Пре краја / Ернесто Сабато ; превела са шпанског Бојана Ковачевић. - Београд : АЕД Студио, 2002. - 231 стр.  
Превод дела: Antes del fin  
258

Тунел / Ернесто Сабато ; превод Рајна Ђурђевић. - Београд : Новости, 2004. - 126 стр.  
Превод дела: El Túnel  
259

SÁNCHEZ, Clara, 1955-  
Тajna tvog imena / Klara Sančes ; sa španskog preveo Vladimir Ninković. - Београд : Utopija, 2011. - 333 str.  
Превод дела: Lo que esconde tu nombre  
260

SÁNCHEZ Ferlosio, Rafael, 1927-  
Dovijanja i pustolovine mladoga Alfanuija / Rafael Sančez Ferlosio ; sa španskog preveo Aleksandar Grujičić. - Београд : Paideia, 2001. - 108 str.  
Превод дела: Alfanhuí  
261

Jarfosovo svedočanstvo / Rafael Sančez Ferlosio ; prevod sa španskog Aleksandar Grujičić. - Београд : Paideia, 2001. - 206 str.  
Превод дела: El testimonio de Yarfoz  
262

SÁNCHEZ Piñol, Albert, 1965-  
Hladna koža / Albert Sančez Pinjol ; preveli s katalonskog Jelena Petanović, Pau Bori. - Београд : Paideia, 2011. - 159 str. Превод дела: La pell freda  
263

SANTA, Eduardo, 1927  
Pastir i zvezde : filosofija života / Eduardo Santa ; [sa španskog prevela Vesna Remović]. - Нови Сад : Stylos, 2001. - 127 str.  
Превод дела: El Pastor y las Estrellas  
264

SANTIS, Pablo, 1963-  
Prevođenje : roman / Pablo de Santis ; prevela Aleksandra Mančić. - Београд : Rad, 2007. - 169 str.  
Превод дела: La traducción.  
265

SAVATER, Fernando, 1947-  
Братство среће / Fernando Savater ; sa španskog prevela Zorica Novakov-Kovačević. - Београд : Geopoetika, 2009. - 244 str.  
Превод дела: La Hermandad de la Buena Suerte  
266

SEMPRÚN, Jorge, 1923-2011  
Dvadeset godina i jedan dan / Horhe Semprun ; preveo Branislav Đorđević. - Београд : Čigoja štampa, 2005. - 344 str.  
Превод дела: Veinte años y un día  
267

SENDER, José Ramón, 1901-1982  
Agire, gnev božji : ekvinocijalna pustolovina Lopea de Agirea / Ramon H. Sender ; preveo sa španskog Dalibor Soldatić. - Београд : Laguna, 2007. - 431 str. (Najbolji španski romani druge polovine 20. veka)  
Превод дела: La aventura equinoccial de Lope de Aguirre  
268

SEPÚLVEDA, Luis, 1949-

Dnevnik sentimentalnog ubice ; Kajman / Luis Sepulveda ; prevela sa španskog Biljana Isailović. - Београд : Paideia, 2009. - 114 str.  
Преводи дела: 1. Diario de un killer sentimental ; 2. Yacaré  
269

Ime torera / Luis Sepulveda ; prevod sa španskog Ljiljana Popović-Andić. - Београд : Paideia, 2001. - 149 str.  
Превод дела: Nombre de Torero.  
270

Najgore priče o braći Grim / Luis Sepulveda, Mario Delgado Aparin ; prevela sa španskog Jelena Petrović. - Београд : Paideia, 2008. - 157 str.  
Превод дела: Los peores cuentos de los hermanos Grim. - Str. 138-157: Beleške uz Najgore priče o braći Grim / Hose Sorahevo.  
271

Patagonija ekspres : zapisi sa putovanja / Luis Sepulveda ; prevod sa španskog Ljiljana Popović-Andić. - Београд : Paideia, 2001. - 139 str.  
Превод дела: Patagonia express  
272

Priča o galebu i mačku koji ga je naučio da leti / Luis Sepulveda ; ilustracije Mirjana Janković ; preveo sa španskog Aleksandar Grujičić. - Београд : Paideia, 2006. - 126 str.  
Превод дела: Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar  
273

Starac koji je čitao ljubavne romane / Luis Sepulveda ; prevela sa španskog Silvia Monros Stojaković. - Београд : Paideia, 2006. - 105 str.  
Превод дела: Un viejo que leía novelas de amor  
274



SERRA, Cristóbal, 1922-  
Dnevnik o znakovima / Kristobal Sera ;  
prevod sa španskog Aleksandar Grujičić. - Beograd  
: Paideia, 2003. - 133 str.  
Prevod dela: Diario de signos  
275

SERRA Manzanares, Berta, 1958-  
Oči uragana / Berta Sera Manzanares ; pre-  
vela sa španskog Danijela Pejčić. - Beograd : Mono  
i Manjana, 2009. - 283 str.  
Prevod dela: Los ojos del huracán  
276

SIERRA, Javier, 1971-

Dama u plavom / Havijer Sijera ; prevela Ana  
Jovanović. - Beograd : Laguna, 2007. - 304 str.  
Prevod dela: La dama azul  
277

Izgubljeni anđeo / Havijer Sijera ; prevela  
Gordana Mihajlović. - Beograd : Laguna, 2012. -  
492 str.  
Prevod dela: El Ángel Perdido / Javier Sierra  
278

Napoleonova egipatska tajna / Havijer Sijera  
; prevela sa španskog Jelena Pavlović. - Beograd :  
Laguna, 2010. - 278 str.  
Prevod dela: El Secreto egipcio de Napoleón  
279

Tajna večera / Havijer Sijera ; sa španskog  
prevela Ivana Jovanović. - Beograd : Laguna, 2006.  
- 307 str.  
Prevod dela: La cena secreta. - Ko je ko u Tajnoj  
večeri: str. [309-315]  
280

SKÁRMETA, Antonio, 1940-  
Uzavrelo strpljenje / Antonio Skarmeta ;  
[prevela sa španskog Silvia Monros-Stojaković]. -  
Beograd : Narodna knjiga-Alfa, 2002. - 124 str.  
Prevod dela: Ardiente paciencia  
281

SOLDATIĆ, Dalibor, 1947-

Prilozi za teoriju novog hispanoameričkog  
romana / Dalibor Soldatić. - Beograd : Filološki  
fakultet ; Kragujevac : Nova svetlost, 2002. - 290 str.  
282

Свет хиспанистике : увод у студије /  
Далибор Солдатић, Жељко Донић. - Београд :  
Завод за уџбенике, 2011. - 375 стр.  
Библиографија: стр. 363-370.  
283

SOMOZA, José Carlos, 1959-

Cikcak / Hose Karlos Somoza ; sa španskog  
prevela Jasmina Nikolić. - Beograd : Evro-Giunti,  
2008. - 496 str.  
Prevod dela: Zigzag  
284

Klara i polusenka / Hose Karlos Somoza ;  
[prevela Sandra Nešović]. - Beograd : Narodna  
knjiga-Alfa, 2005. - 478 str.  
Prevod dela: Clara y la penumbra  
285

Kutija od slonovače / Hose Karlos Somoza ;  
[prevela Aleksandra Mačkić]. - Beograd : Narodna  
knjiga - Alfa, 2007. - 216 str.  
Prevod dela: La Caja de marfil  
286

Pećina ideja / Hose Karlos Somoza ; [prevela  
sa španskog Dubravka Popović-Srdanović]. -  
Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2005. - 286 str.  
Prevod dela: La caverna de las ideas  
287

Trinaesta dama / Hose Karlos Somoza ;  
[prevela Anamarija Marinović]. - Beograd :  
Narodna knjiga - Alfa, 2006. - 358 str.  
Prevod dela: La dama número trece  
288

СТАРЕ шпанске романсе / избор, превод са  
кастиљанског, предговор, белешке и глосар  
Жељко Донић ; поговор Јасмина Николић. -  
Београд : Партенон, 2011. - 320 стр.  
Старе шпанске романсе и њихов препев на  
српски језик: стр. 11-33. - Стара шпанска романса  
у науци: стр. 255-292. - Глосар: стр. 305-312. -  
Библиографија: стр. 293-301. - Библиографија  
превода и предговора: стр. 313-315.  
289



STOJANOVIĆ, Jasna, 1963-  
Špansko pozorište baroka / Jasna Stojanović. -  
Beograd : Filološki fakultet, 2009. - 136 str.  
290

STO

100 / Havijer Kasp ... [et al.] ; sa španskog  
preveo Branislav Prelević. - Beograd : Instituto  
Cervantes, 2006. - 28 str.  
291

ŠPANIJA u XX veku / Santos Hulia ... [et  
al.] ; preveo Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja  
štampa, 2004. - 474 str.  
Prevod dela: La España del siglo XX  
292

TERESA de Ávila, santa, 1515-1582

Пут савршенства / Тереза из Авиле ; превела  
Александра Манчић. - Београд : Службени  
гласник, 2008. - 222 стр.  
Превод дела: Camino de Perfección  
293

TIRSO de Molina, 1579-1648

Seviljski zavodnik i kameni gost / Tirso de  
Molina ; prevod s kastiljanskog, predgovor, beleške  
i komentari Branislav Prelević. - Beograd : Paideia,  
2002. - 172 str.  
Prevod dela: El burlador de Sevilla y convidado de  
piedra. - Pravo ime autora: Gabriel Téllez  
294

TOMEIO, Javier, 1932-

Zamak iz šifrovanog pisma / Havijer Tomeo ;  
preveo sa španskog Aleksandar Grujičić. - Beograd  
: Paideia, 2001. - 100 str.  
Prevod dela: El castillo de la carta cifrada  
295

TORRENTE Ballester, Gonzalo, 1910-1999

Don Huan / Gonsalo Torente Baljester ; prevela sa španskog Ana Marković. - Beograd : Laguna, 2010. - 380 str. - (Edicija Najbolji španski romani druge polovine XX veka)  
Prevod dela: Don Juan  
296

Hronika o zapanjenom kralju : scerco u re(x) majoru alegre, ali ne preterano / Gonsalo Torente Baljester ; preveo Dalibor Soldatić. - Beograd : Laguna, 2006. - 155 str.  
Prevod dela: Crónica del rey pasmado (Najbolji španski romani druge polovine 20. veka)  
297

TORRES, Marija, 1943-

Док живимо : [роман] / Маруха Торес ; превод са шпанског Силвија Монрос-Стојаковић. - Земун : "Драганић", 2002. - 244 стр.  
Prevod dela: Mientras vivimos  
298

TORRES Villaroel, Diego de, 1693-1770

Pisma s onog sveta / Dijego de Tores Viljaruel ; [sa španskog prevela Aleksandra Mančić]. - Beograd : Rad, 2002. - 105 str.  
Prevodi dela: 1. Correo de el otro mundo al Gran Piscator de Salamanca ; 2. Sacudimiento de mentecatos, havidos y por haver  
299

TOSCANA, David, 1961-

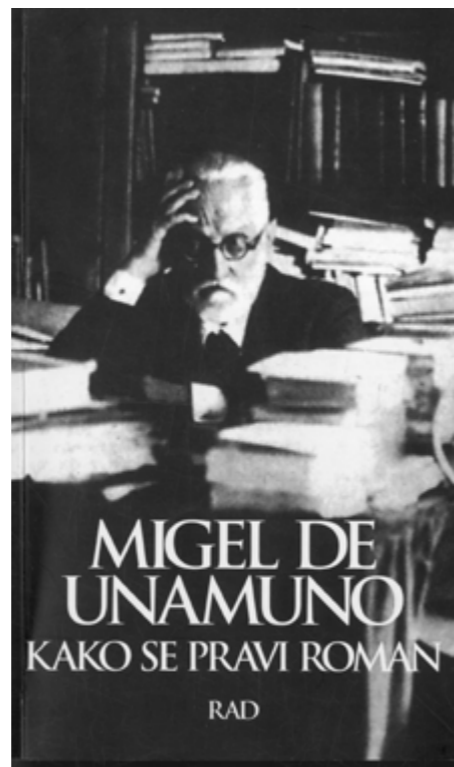
Stanica Tula / David Toskana ; [prevela sa španskog Ljiljana Popović-Andić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2003. - 270 str.  
Prevod dela: Estación Tula  
300

TRAPIELLO, Andrés, 1953-

Životi Migela de Servantesa / Andres Trapijeljo ; [prevela Jelena Plavšić]. - Beograd : Pan-graf, 2005. - 215 str.  
Prevod dela: Las vidas de Miguel de Cervantes  
301

UNAMUNO, Miguel de, 1864-1936

Kako se pravi roman / Migel de Unamuno ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Rad, 2006. - 101 str.  
Prevod dela: Cómo se hace una novela  
302



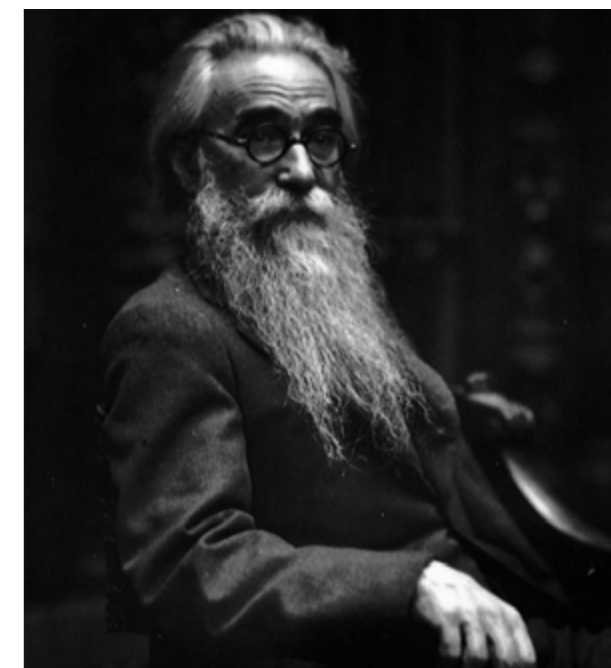
Суштина Шпаније / Мигел де Унамуно ; превела с кастиљанског Нина Мариновић. - Сремски Карловци ; Нови Сад : Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2010. - 147 стр.  
Prevod dela: En torno al casticismo  
303



Tetka Tula / Migel de Unamuno ; prevod sa španskog Sonja Hornjak, Dragana Ćorić. - Zrenjanin : Gradska narodna biblioteka "Žarko Zrenjanin", 2011. - 122 str.  
Prevod dela: La tía Tula  
304

VALERA, Juan, 1824-1905

Huanita / Huan Valera ; sa španskog prevela Katarina Krstić ; pogovor napisao Vladimir Karanović. - Pirot : Pi-press, 2011. - 252 str. - (Edicija Klasici španskog realizma)  
Prevod dela: Juanita la Larga. - Huan Valera i podsvesni roman s tezom: str. 241-251.  
305



VALLE-Inclán, Ramón del, 1866-1936

Cvet svetosti / Ramon del Valje-Inklan ; sa španskog prevela Biljana Bukvić Isailović. - Beograd : Utopija, 2011. - 144 str.  
Prevod dela: Flor de santidad  
306

Сонате : сећања Маркиза де Брадомина / Рамон дел Ваље-Инклан ; превод са шпанског и поговор написала Нина Мариновић. - Сремски Карловци ; Нови Сад : Издавачка књижарница Зорана Стојановића, 2007. - 241 стр. (Библиотека Европски класици. Шпански писци)  
Преводи дела: 1. Sonata de primavera ; Sonata de estío ; 2. Sonata de otoño ; Sonata de invierno. - Поговор: стр. 231-239.  
307

Strašne komedije. 1, Srebrno lice / Ramon del Valje-Inklan ; preveo Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2008. - 100 str.  
Prevod dela: Cara de plata. - Str. 5-26: Uvod : poruke Strašnih komedija / Rikardo Domenik. 308

Strašne komedije. 2, Orao u grbu / Ramon del Valje-Inklan ; preveo Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2008. - 134 str.  
Prevod dela: Águila de blasón. - Str. 5-26: Uvod : poruke Orla u grbu / Rikardo Domenik. 309

Strašne komedije. 3, Romansa o vukovima / Ramon del Valje-Inklan ; preveo Branislav Đorđević. - Beograd : Čigoja štampa, 2008. - 113 str.  
Prevod dela: Romance de lobos. - Str. 5-29: Uvod : poruke Romanse o vukovima / Rikardo Domenik. 310

VARELA, Consuelo, 1945-

Pad Kristifora Kolumba : Bobadijin proces / Konsuelo Varela ; [prepis Isabel Agire ; preveli sa španskog Dalibor Soldatić i Jasmina Nikolić]. - Beograd : Čigoja štampa, 2008. - 311 str.  
Prevod dela: La caída de Cristobal Colón 311

VARGAS Llosa, Mario, 1936-

Avanture nevaljale devojčice / Mario Vargas Ljosa ; sa španskog prevela Ljiljana Popović-Anđić. - Beograd : Laguna, 2008. - 328 str. - (Biblioteka Bolero ; knj. br. 1)  
Prevod dela: Travesuras de la niña mala 312

Don Rigobertove beležnice / Mario Vargas Ljosa ; [prevela Olivera Bulajić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2003. - 311 str.  
Prevod dela: Los cuadernos de Don Rigoberto 313

Drame / Mario Vargas Ljosa ; prevod sa španskog Bojana Kovačević Petrović ; pogovor Svetislav Jovanov. - 2. izd. - Zrenjanin : Gradska narodna biblioteka "Žarko Zrenjanin", 2011. - 223 str.  
Prevod pojedinih drama iz zbirke: Obra reunida: Teatro 314

Grad i psi / Mario Vargas Ljosa ; prevela Gordana Mihajlović. - Beograd : Laguna, 2011. - 436 str.  
Prevod dela: La ciudad y los perros 315

Jarčeva fešta / Mario Vargas Ljosa ; prevela sa španskog Ljiljana Popović Anđić. - Beograd : Laguna, 2011. - 492 str.  
Prevod dela: La fiesta del chivo 316

Keltov san / Mario Vargas Ljosa ; prevela Gordana Mihajlović. - Beograd : Laguna, 2011. - 436 str.  
Prevod dela: El sueño del celta 317

Pohvala pomajci / Mario Vargas Ljosa ; preveo sa španskog Branko Anđić. - Beograd : Laguna, 2011. - 126 str.  
Prevod dela: Elogio de la madrastra 318

Povest o Majti / Mario Vargas Ljosa ; prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Feniks, 2006. - 317 str.  
Prevod dela: Historia de Mayta 319



Raj na drugom ćošku / Mario Vargas Ljosa ; [prevela Ljiljana Popović-Anđić]. - Beograd : Narodna knjiga -Alfa, 2003. - 482 str.  
Prevod dela: El Paraíso en la otra esquina 320

Rat za smak sveta / Mario Vargas Ljosa ; prevela sa španskog Jasna Bunjevac Sotelo. - Beograd : Laguna, 2011. - 740 str.  
Prevod dela: La guerra del fin del mundo 321

Razgovor u Katedrali / Mario Vargas Ljosa ; prevela sa španskog Jasna Bunjevac Sotelo. - Beograd : Laguna, 2011. - 622 str.  
Prevod dela: Conversación en La Catedral 322

Rečnik zaljubljenika u Latinsku Ameriku / Mario Vargas Ljosa ; preveo sa španskog Milan Komnenić. - Beograd : Službeni glasnik, 2010. - 478 str.  
Prevod dela: Diccionario del amante de América Latina 323

Zelena kuća / Mario Vargas Ljosa ; prevela Gordana Mihajlović. - Beograd : Laguna, 2011. - 464 str.  
Prevod dela: La casa verde  
324

VEČITA smrt od ljubavi jača : antologija hispanoameričke priče. 1 / odabrala i priredila Bojana Kovačević Petrović. - Beograd : Tanesi, 2011. - 357 str.  
Str. 331-350: Večita smrt od ljubavi jača : hispanoamerička priča od realizma do fantastike / Bojana Kovačević Petrović.  
325

VIDAKOVIĆ Petrov, Krinka  
Србија и Шпанија : књижевне везе / Кринка Видаковић Петров. - Београд : Сигнатуре, 2007. - 189 стр.  
326

VILA-Matas, Enrique, 1948-

Bartlbi i kompanija / Enrike Vila-Matas ; prevela s španskog Marija Dimitrijević. - Beograd : Plato, 2003. - 162 str.  
Prevod dela: Bartleby y compañía  
327

Montanovo zlo / Enrike Vila-Matas ; prevod sa španskog Biljana Isailović. - Beograd : Arhipelag, 2010. - 243 str.  
Prevod dela: El mal de Montano  
328

VILLALONGA, Lorenç, 1897-1980  
Bearn ili Soba sa lutkama / Lorenc Viljalonga ; prevod sa katalonskog Aleksandar Grujičić. - Beograd : Paideia, 2003. - 225 str.  
Prevod dela: Bearn o la Sala de les Nines  
329

VILLORO, Juan, 1956-  
Svedok / Huan Viljoro ; prevela sa španskog Ljiljana Popović-Andić. - Beograd : Laguna, 2011. - 482 str. - (Biblioteka Bolero ; knj. br. 5)  
Prevod dela: El testigo  
330

VIQUE, Fabián  
Sam život i druge sasvim male maštarije / Fabijan Vike ; prevod sa španskog Silvija Monros-Stojaković. - Beograd : Institut Servantes, 2007. - 65, 67 str.  
Nasl. str. prištampnog rada: La vida misma y otras minificciones / Fabián Vique.  
331

ZAMBRA, Alejandro, 1975-  
Privatni život drveća / Alehandro Samba ; sa španskog prevela Zorica Novakov-Kovačević. - Beograd : Geopoetika, 2010. - 95 str.  
Prevod dela: La vida privada de los árboles  
332

ZAMBRANO, María, 1904-1991  
Vizija i iskustvo / Marija Sambrano ; izbarala i prevela Aleksandra Mančić. - Beograd : Službeni glasnik, 2011. - 427 str.  
Antologijski izbor. - Str. 411-422: Odsustva i prisustva Marije Sambrano / Aleksandra Mančić.  
333

## РЕГИСТАР НАСЛОВА

Abadon, anđeo uništenja 255  
Adam u raju 104  
Agire, gnev božji 268  
Ako te više nikada ne vidim 172  
Alef 46  
Ami 35  
Анђеоски пубис 233  
Антологија савремене аргентинске приче 17  
Антологија савремене хиспаноамеричке приповетке 18  
Атлас 47  
Avanture nevaljale devojčice 312

Baladas y Leyendas populares en España y en Yugoslavia 184  
Bartlbi i kompanija 329  
Bearn ili Soba sa lutkama 329  
Beda i sjaj prevođenja 209  
Belver Jin 101  
Benzin 202  
Besomučna igračka 19  
Blesav, mrtav, kopile i nevidljiv 189  
Боје неба 25  
Božji špijun 122  
Bratstvo sreće 266  
Bratstvo svetog pokrova 205  
Бродоломи 208  
Brzinom želje 93  
Bufalo noći 21

Caminos de México 234  
Цигански романсеро 111  
Сиксак 284  
Crna leđa vremena 162  
Cvet svetosti 306

Četvrti rajh 191  
Čile noću 43  
Čovek koji je izmišljao priče 242  
Čudesno putovanje Pomponija Flata 186  
Čungina igra 313

Daleki grad 82  
Dama u plavom 277  
Danteova balada 127  
Дечја књижевност у Перуу 84  
Definitivamente: sí 230  
Дефинитивно: да 230  
Дијана или Усамљена богиња лова 105  
Dnevnik o znakovima 275  
Dnevnik sentimentalnog ubice 269  
Dnevnik 148  
Док живимо 298  
Dolina u plamenu 251  
Дон Хуан, Дон Кихот и Селестина 160  
Don Huan 296  
Дон Кихот у српској култури 86  
Don Quijote en la cultura serbia 86  
Don Rigobertove beležnice 313  
Doña Perfekta 218  
Donja Berta 5  
Dovijanja i pustolovine mladoga Alfanuija 261  
Драги моји свеци 90  
Drame 314  
Drugo nebo 73  
Дрво познања 32  
Duhovna himna i druge pesme 145  
Duhovni vodič 197  
Dva zločina 140  
Dvadeset godina i jedan dan 267

2666. 41, 42

Evropa i ideja nacije 210

Fatimina ruka 98  
Flamansko platno 222  
Fudbal 108  
Fuga o ljubavi 196

Gađenje 63  
Gaudijev ključ 171  
Gitarista 151  
Господин Крек 231  
Gozba uglednika 38  
Grad i psi 315  
Град немани 6  
Grimov 1  
Gvadalkivir 91  
Гватемалске легенде 24

Hiljadu i jedna smrt 238  
Hladna koža 263  
Hleb i pivo 138  
Hristos protiv Arizone 64  
Hronika najavljene smrti 115  
Hronika o zaranjenom kralju 297  
Huanita 305

I odjednom, anđeo 36  
Igra anđela 248  
Igre poznog doba 152  
Imanje Uljoinih 215  
Ime torera 270  
Imena vazduha 252  
Indijanska polja 141  
Ines srca moga 7  
Introducción a la Civilización Latinoamericana 142  
Ishod naših dana 8  
Istina o "slučaju Savolta" 187  
Историја шпанске мисли 2

Istorija večnosti 48  
Iščupaj mi srce 179  
Izabrane pesme i kratke proze 49  
Izabrane pesme 195  
Izgubljeni anđeo 278

Jarčeva fešta 316  
Jarfosovo svedočanstvo 262

Kajman 269  
Kako se pravi roman 302  
Kamen iz odrona 31  
Kao voda za čokoladu 94  
Katedrala na moru 99  
Kći sreće 9  
Keltov san 317  
Keti i nilski konj 313  
Klara i polusenka 285  
Klub Dima ili Rišeljeova senka 223  
Knjiga o gradovima 56  
Knjiga o izmišljenim bićima 50  
Knjiga o zverima 157  
Konačan odgovor 192  
Ковчежић од емаља 59  
Кожа газеле 139  
Kradljivac mара 149  
Краљевски коментари о Инкама 119  
Краљевство златног змаја 10  
Krematorijum 70  
Kristifor Kolumbo 20  
Kuća duhova 11  
Kuća od papira 85  
Kutija od slonovače 286  
Kvatročento 102  
Лака комедија 188

Lepe oči, ružne slike 313

Ljubav malim slovima 193  
Ljubav u doba kolere 117  
Ljubav, znatiželja, prozak i sumnje 96  
Ljudožderova kći 201

Mala antologija kubanske poezije 161  
Male ruke 30  
Malinče 95  
Мапа времена 214  
Marina 249  
Мароканска писма 57  
Maska laži 71  
Maštarije 51  
Maštoglavi idalgo Don Kihote od Manče. [1] 65  
Maštoglavi vitez don Kihote od Manče. Deo 2 66  
Matičin let 175  
Медитације о Дон Кихоту 211  
Među narandžama 40  
Međuigre 67  
Меланхолија лавова 136  
Мисли и размишљања 154  
Mistični kabare 144  
Močvara 173  
Moћ гитаре 112  
Moja Španija 28  
Montanovo zlo 328  
More 45  
Музеј воштаних фигура 88

Na usnama vode 253  
Najgore priče o braći Grim 271  
Naličje Madrida 72  
Напеви фламенка 158  
Napoleonova egipatska tajna 279  
Narandža 106  
Народне баладе у Шпанији и Југославији 184

Nautička karta 224  
Nazaren 219  
Nema više novih ljubavi 206  
Nevidljivi grad 246  
Noći Madrida 14  
Nosilja Dream 100  
Nova istraživanja 52  
Novele 5

O brižnoj straži 67  
O Hristovim imenima 155  
O izboru kmetova u Dagansu 67  
O lažnom Baskijcu 67  
O ljubavi 212  
O ljubomornom starcu 67  
O pećini u Salamanki 67  
O pozornici čudesa 67  
O sudiji za razvode 67  
O svodniku udovcu 67  
Obični stihovi i druge pesme 170  
Obmana 5  
Oči uragana 276  
Odrastanje Lulu 133  
Opaka narav 163  
Opsednuti pandur 235  
Opusteli raj 180  
Orakul u svakoj prilici i umeće obazrivosti 130  
Orao u grbu 309  
Oslušni me očima 147  
Ostrvo večnih ljubavi 69  
Osvajanje vazduha 128  
Otkaçene priče Latinske Amerike 213  
Отпор 256

Pacovi 39  
Pad Kristifora Kolumba 311



Pakao 235  
Pariska enigma 83  
Pasija po Karmeli 3  
Pastir i zvezde 264  
Patagonija ekspres 272  
Paula 12  
Pečina ideja 287  
Pedro Paramo 251  
Pesme 113  
Peščana knjiga 53  
Пет чилеанских песника 226  
Peta krupa 126  
Piel de gacela 139  
Pira 5  
Pisareva kći 121  
Pisma s onog sveta 299  
Писмо с краја света 97  
Pismo za Tesu 143  
Plavi čas 81  
Поема о канте хонду 114  
Поезија 146  
Pohvala romajci 318  
Pojedinas i univerzum 257  
Попол Вух 229  
Portret nezrelog čoveka 153  
Poslednje popodne sa Terezom 168  
Poslednji katon 23  
Potraga 33  
Povest o Majti 319  
Пре краја 258  
Prevođenje 265  
Priča o galebu i mačku koji ga je naučio da leti 273  
Priče izgubljenih preljubnika 190  
Prilozi za teoriju novog hispanoameričkog romana 282  
Priručnik za plakanje i pevanje 74  
Privatni život drveća 332  
Prošlost 216

Protiv vetra 62  
Prsten 198  
Пут савршенства 293  
Putevima Meksika 234

Raj na drugom ćošku 320  
Rat za smak sveta 321  
Razgovor u Katedrali 322  
Rečnik zaljubljenika u Latinsku Ameriku 323  
Repovi guštera 169  
Romansa o vukovima 310  
Rosario Makaze 103  
Rose de dos aromas 60  
Рукопис нађен у џепу 75  
Ruža sa dva mirisa 60  
Ružna buržoazija 92

Сабране приче. 1 76  
Сабране приче. 2 77  
Sam život i druge sasvim male maštarije 331  
Самоће 125  
San o Sudu 235  
San Orionu 13  
Сав тај сон 135  
Sećanja i zaboravi 27  
Sećanja na moje tužne kurve 116  
Sećanje na izgubljene ratove 55  
Селестина 244  
Selestina 245  
Senka templara 177  
Senka vetra 250  
Senkama obavijen 39  
Sentimentalni čovek 164  
Servantes 240  
Seviljski zavodnik i kameni gost 294  
Син ваздуха 247

Sivi dnevnik 227  
Skrivena kraljica 199  
Sladak miris smrti 22  
Slatko društvo 239  
Слепи сунцокрети 185  
Snovi 235  
Сонате 307  
Сонети 120  
Sonetos 120  
Совјет дангуба 109  
Spora smrt Lusijane B. 174  
Србија и Шпанија 326  
Srce tako belo 165  
Srebrno lice 308  
Srećne porodice 107  
Srušeni grad 200  
Stanica Tula 300  
Starac koji je čitao ljubavne romane 274  
Старе шпанске романсе 289  
Стазама Дон Кихота 29  
Sto 291  
Sto godina samoće 118  
Stolarska olovka 241  
Stradanja i podvizi Persila i Sigismunde 68  
Strašne komedije 308, 309, 310  
Суштина Шпаније 303  
Сутра у боју мисли на мене 166  
Sve duše 167  
Svedok 330  
Свет хиспанистике 283  
Свет је такав 34  
Svet najbolji od svih 203  
Sveti dim 232  
Свети Мануел добри мученик 146

Шашава деца 181  
Španija u XX veku 292  
Špansko pozorište baroka 290

Španjolke 159  
Tajanstveni vrtovi Mogadora 254  
Tajna tvog imena 260  
Tajna večera 280  
Tamo gde su žene 228  
Tamo neki Luka 78  
Tango povratka 79  
Tango za Buenos Ajres 176  
Tetka Tula 304  
Трафалгар 220  
Tramvaj za Šiša Pangmu 89  
Trinaesta dama 288  
Tristana 221  
Tropska životinja 137  
Тропоги шешир 4  
Тунел 259  
Tvorčeva mapa 58

U Blankinom odsustvu 204  
Učitelj mačevanja 225  
Udaljena zvezda 44  
Ugovor sa Bogom 123  
Ulica kamelija 243  
Un lugar de retiro 134  
Univerzalna istorija beščašća 54  
Уточиште 134  
Uvod u latinoameričku civilizaciju 142  
Uzavrelo strpljenje 281

Većita smrt od ljubavi jača 325  
La vida misma y otras minificciones 331  
Violina iz Aušvica 16  
Vizija i iskustvo 333  
Vladar 15  
Voleo bih da te vidim 194  
Voz osvete 61

Vrata neba i druge priče 80  
Vrelo mudrosti ili Pravila za život 131  
Vreme između štepova 87

Zaboravljeni kralj Gudu 182, 183  
Zamak iz šifrovanog pisma 295  
Zapis u kamenu 110  
Zatvoreno polje 26  
Zelena kuća 324  
Земља у теби 207  
Zmijski lavirint 178  
Знаци идентитета 129  
Зналац 132  
Знаменје издајника 124  
Zov planina 217  
Zovi me Bruklin 150

Žena koja je zaronila u samo srce sveta 37  
Žitije vrdalame po imenu Don Pablos, primernog  
  probisveta, slike i prilike mufljuza 236  
Životi Migela de Servantesa 301  
Животопис пустолова по имену Дон Паблос  
237  
Žuta kiša 156

## РЕГИСТАР НАСЛОВА ОРИГИНАЛА

2666 41, 42

Abaddón el exterminador. 255  
Adán en Edén 104  
Águila de blasón 309  
Aleph 46  
Alfanhuí 261  
Ami 35  
Amor en minúscula 193  
Amor en tiempos de cólera 116  
Amor, curiosidad, prozac y dudas 96  
Animal Tropical 137  
Antes del fin 258  
Ardiente paciencia 281  
Arráncame la vida 179  
Atlas 47

Bartleby y compañía 327  
Bearn o la Sala de les Nines 329  
Bélver Yin 101  
Benzina 202

Cabaret místico 144  
Camí de sirga 200  
Camino de Perfección 293  
Caminos de México 234  
Campo cerrado 26  
Cantes flamencos, 158  
Cara de plata 308  
Carta de Tesa 143  
Carta del fin del mundo 97  
Cartas marruecas 57  
Cervantes : vida y literatura 240  
Cien años de soledad 118  
Clara y la penumbra 285

Como agua para chocolate 94  
Cómo se hace una novela 302  
Contra el viento 62  
Contrato con Dios 123  
Conversacion en la Catedral 322  
Corazón tan blanco 165  
Correo de el otro mundo al Gran Piscator de  
Salamanca 299  
Crematorio 70  
Cristo versus Arizona 64  
Cristobál Colón 20  
Crónica de una muerte anunciada 115  
Crónica del rey pasmado 297  
Cuentos completos 76, 77  
Cuentos de adúlteros desorientados 190

De los nombres de Christo 155  
Definitivamente: sí 230  
Diana o la cazadora solitaria 105  
Diario 148  
Diario de signos 275  
Diario de un killer sentimental 269  
Diccionario del amante de América Latina 323  
Don Juan 296  
Don Quijote, Don Juan y La Celestina 160  
Doña Perfecta 218  
Donde las mujeres 228  
Dos crímenes 140  
Dulce Compañía 239

El ángel perdido 278  
El anillo 198  
El árbol de la ciencia 32  
El asco 63  
El asombroso viaje del Pomponio Flato 186  
El búfalo de la noche 21  
El burlador de Sevilla y convidado de piedra 294  
El cantor de tango 176

El carrer de les Camèlies 243  
El castillo de la carta cifrada 295  
El club Dumas o la sombra de Richelieu 223  
El corrido de Dante 127  
El Cuarto Reino 191  
El Discreto 132  
El emblema del traidor 124  
El enigma de París 83  
El fútbol 108  
El guitarrista 151  
El hijo del aire 247  
El hombre sentimental 164  
El humo sagrado 232  
El ingenioso hidalgo don Quixote de la Mancha 65  
El inventor de historias 242  
El juego del ángel 248  
El juguete rabioso 19  
El laberinto de la serpiente 178  
El lápiz del carpintero 241  
El libro de arena 53  
El libro de las ciudades 56  
El libro de los seres imaginarios 50  
El llano en llamas 251  
El maestro de esgrima 225  
El mal de Montano 328  
El manuscrito de piedra 110  
El mapa del creador 58  
El mapa del tiempo 214  
El mar 45  
El millor dels mons 203  
El mundo es así 34  
El museo de cera 88  
El naranjo 106  
El paraíso en la otra esquina 320  
El pasado 216  
El pastor y las estrellas 264  
El príncipe 15  
El quadern gris 227

El reino del dragón de oro 10  
El secreto egipcio de Napoleón 279  
El señor Kreck 231  
El sombrero de tres picos 4  
El soviet de los Vagos 109  
El sueño de Orión 13  
El sueño del celta 317  
El testigo 330  
El testimonio de Yarfoz 262  
El tiempo entre costuras 87  
El túnel 259  
El último catón 23  
El violí d'Auschwitz 16  
El vuelo de la reina 175  
Elogio de la madrastra 318  
En ausencia de Blanca 204  
En los labios del agua 253  
En tí la tierra. - 207  
En torno al casticismo 303  
Entre naranjos 40  
Entremeses 67  
Esos cielos 25  
Espía de Dios 122  
Estación Tula 300  
Esto no es una pipa, Saturno 138  
Estrella distant e 44  
Estudios sobre el amor 212  
Europa y la Idea de Nación 210

Ficciones 51  
Flor de santidad 306  
Fuga del amor 196

Grimpow : El camino invisible 1  
Guadalquivir 91  
Guía espirtual 197

Historia de la eternidad 48  
Historia de la vida del buscón llamado don Pablos 237  
Historia de la vida del Buscón llamado Don Pablos ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños 236  
Historia de Mayta 319  
Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar 273  
Historia del pensamiento español 2  
Historia universal de la infamia 54  
Huasipungo 141

Inés del alma mía 7

Juanita la Larg. 305  
Juegos de la edad tardía 152

La aventura equinoccial de Lope de Aguirre 268  
La buena letra 71  
La busca 33  
La caída de Cristobal Colón 311  
La caída de Madrid 72  
La caja de marfil 286  
La carta esférica 224  
La casa de los espíritus 11  
La casa de papel 85  
La casa verde 324  
La catedral del mar 99  
La caverna de las ideas 287  
La Celestina 244  
La Celestina : tragicomedia de Calisto y Melibea, 245  
La cena de los notables. 38  
La cena secreta 280  
La ciudad de las bestias 6  
La ciudad invisible 246  
La ciudad y los perros 315  
La clave Gaudí 171

La conquista del aire 128  
La dama azul 277  
La dama número trece 288  
La escriba 121  
La España del siglo XX 292  
La fea burguesía 92  
La fiesta del chivo 316  
La guerra del fin del mundo 321  
La Hermandad de la Buena Suerte 266  
La Hermandad de la Sábana Santa 205  
La hija de la Fortuna 9  
La hija del caníbal 201  
La hora azul 81  
La isla de los amores infinitos 69  
La literatura infantil en el Perú 84  
La lluvia amarilla 156  
La mano de Fátima 98  
La muerte lenta de Luciana B. 174  
La mujer que buceó dentro del corazón del mundo 37  
La pasión según Carmela 3  
La pell freda 263  
La quinta corona 126  
La reina oculta. 199  
La resistencia 256  
La ruta de Don Quijote 29  
La sombra del templario 177  
La sombra del viento 250  
La suma de los días 8  
La tabla de Flandes 222  
La tía Tula 304  
La traducción 265  
La última respuesta 192  
La verdad sobre el caso Savolta 187  
La vida privada de los árboles 332  
Ladrón de mapas 149  
Las edades de Lulú 133  
Las manos pequeñas 30

Las ratas 39  
Las vidas de Miguel de Cervantes 301  
Leyendas de Guatemala 24  
Llámame Brooklyn 150  
Llibre de les bèsties 157  
Lo que esconde tu nombre 260  
Los comentarios reales 119  
Los cuadernos de Don Rigoberto 313  
Los girasoles ciegos 185  
Los jardines secretos de Mogador 254  
Los niños tontos 181  
Los nombres del aire 252  
Los ojos del huracán 276  
Los pazos de Ulloa 215  
Los peores cuentos de los hermanos Grim 271  
Los trabajos de Persiles y Sigismunda 68  
Luces de Candilejas 14

Mala índole 163  
Malinche 95  
Mañana en la batalla piensa en mí 166  
Manuscrito hallado en un Bolsillo 75  
Marina 249  
Meditaciones del Quijote. 211  
Melancolía de los leones 136  
Memoria de mis putas tristes 117  
Mientras vivimos 298  
Mil y una muertes 238  
Misericordia y esplendor de la traducción 209  
Mujeres españolas 159

Nafragios 208  
Nazarín 219  
Negra espalda del tiempo 162  
Nocilla Dream 100  
Nocturno de Chile 43  
Nombre de Torero 270

Obra poética 135  
Obra reunida: Teatro 314  
Obras completas 112  
Obras de San Juan de la Cruz 145  
Ojalá estuvieras aquí 194  
Olvidado rey Gudú 182, 183  
Oráculo manual y arte de prudencia 130, 131  
Otras inquisiciones 52

Paraíso Inhabitado 180  
Patagonia express 272  
Paula 12  
Pedra de tartera 31  
Pedro Páramo 251  
Peñas arriba. 217  
Pensamientos et reflexiones. 154  
Piel de gacela 139  
Poema del cante jondo, romancero gitano. 114  
Poesía 146  
Poesía mayor. 170  
Poesías completas 195  
Popol Vuh. 229  
Por si no te vuelvo a ver 172  
Pubis angelical 233

Quattrocento 102

Rabos de lagartija 169  
Recuerdos y olvidos 27  
Retrato de un hombre inmaduro 153  
Romance de lobos 310  
Romancero gitano. 111  
Rosario Tijeras 103

Sacudimiento de mentecatos, havidos y por haver 299  
San Manuel bueno, martir 146  
Santitos 90

Segunda parte del ingenioso cavallero don Quixote de la Mancha 66  
Señas de identidad 129  
Soledades 125  
Sombras suele vestir 39  
Sonata de estío 307  
Sonata de invierno 307  
Sonata de otoño 307  
Sonata de primavera 307  
Sudd 173  
Sueños y discursos 235

Tan veloz como el deseo 93  
Tiempo de guerras perdidas 55  
Todas las almas 167  
Todas las familias felices 107  
Tonto, muerto, bastardo e invisible 189  
Trafalgar 220  
Travesuras de la niña mala 312  
Tren de venganza 61  
Tristana 221

Ultimas tardes con Teresa 168  
Un dulce olor a muerte 22  
Un tal Lucas 78  
Un tranvía en SP 89  
Un viejo que leía novelas de amor 274  
Una comedia ligera 188

Veinte años y un día 267  
Visión de España. 28

Y de repente, un ángel 36  
Yacaré 269

Zigzag 284

## ИМЕНСКИ РЕГИСТАР

Ábalos, Rafael 1  
Abellán, José Luis 2  
Adamović, Ivana 144  
Aguinis, Marcos 3  
Aguirre, Francisca 291  
Aguirre, Isabel 311  
Alarcón, Pedro Antonio de 4  
Alas, Leopoldo 5  
Alberola, Dolores 291  
Albi, José 291  
Allende, Isabel 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12  
Ameztoy, Begoña 13  
Amorós, Andrés Guardiola 14  
Andahazi, Federico 15  
Anđić, Branko 17, 18, 103, 137, 213, 312, 318, 330  
Anglada, Maria Àngels 16  
Arlt, Roberto 19  
Arranz Márquez, Luis 20  
Arriaga, Guillermo 21, 22  
Asensi, Matilde 23  
Asturias, Miguel Ángel 24  
Atxaga, Bernardo 25  
Aub, Max 26  
Ayala, Francisco 27  
Azorín 28, 29

Bajić, Dragana 98  
Balvanović, Roman 114, 135, 158  
Barba, Andrés 30  
Barbal, Maria 31  
Barjaktarević, Branislava 224  
Baroja, Pío 32, 33, 34  
Barrios, Enrique 35  
Bayly, Jaime 36  
Beljić, Izabela 140, 215

Bellveser, Ricardo 291  
Beneyto, Maria 291  
Berman, Sabina 37  
Bértolo, Constatino 38  
Bianco, José 39  
Blasco Ibáñez, Vicente 40  
Bolaño, Roberto 41, 42, 43, 44  
Bonet, Blai 45  
Borges, Jorge Luis 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54  
Bori, Pau 16, 263  
Bosnić, Dragan 29  
Božin, Mirjana 74  
Bukvić, Biljana 14, 29, 33, 34, 40, 148, 218  
Bukvić Isailović, Biljana 21, 25, 52, 57, 306  
Bulajić, Olivera 222, 225, 313  
Bunjevac Sotelo, Jasna 321, 322

Caballero Bonald, José Manuel 55  
Cabrera, Antonio 291  
Cabrera Infante, Guillermo 56  
Cadalso, José 57  
Calderón, Emilio 58  
Candioti, Alberto María 59  
Carballido, Emilio 60  
Carnero, Guillermo 291  
Carranza, Andreu 171  
Casinos, Xavi 61  
Caso, Ángeles 62  
Casp, Xavier 291  
Castellanos Moya, Horacio 63  
Cela, Camilo José 64  
Cervantes Saavedra, Miguel de 65, 66, 67, 68  
Chaviano, Daína 69  
Chirbes, Rafael 70, 71, 72  
Cordero Reimen, Karen 148  
Cortázar, Julio 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80  
Cueto, Alonso 81  
Cvetković, Milica 87

Ćirjanić, Gordana 231, 232, 251  
Ćorić, Dragana 304

Danieri, Erly 28  
De la Peña, Pedro 291  
De Santis, Pablo 83  
Debroase, Olivier 148  
Delgado Aparain, Mario 271  
Díez Plaza, César Luis 184  
Dimitrić, Radoslav 226  
Dimitrijević, Marija 327  
Domenech, Ricardo 308, 309, 310  
Domínguez, Carlos María 85  
Donić, Željko 283, 289  
Dragojević, Marija 39  
Dragović, Predrag 59  
Dueñas, María 87

Đekić, Aleksandra 179  
Đermanović, Nada 189, 190, 204  
Đorđević, Branislav 20, 27, 55, 70, 151, 153, 169, 267, 292, 308, 309, 310  
Đukić-Vlahović, Mirjana 12  
Đurđev, Rajna 141, 259

Edwards, Jorge 88  
Elorriaga, Juan Fernández 170  
Elorriaga, Unai 89  
Escandón, María Amparo 90  
Eslava Galán, Juan 91  
Espinosa, Miguel 92  
Esquivel, Laura 93, 94, 95  
Etxebarria, Lucía 96

Fajardo, José Manuel 97  
Falcones, Ildefonso 98, 99  
Fernández Mallo, Agustín 100  
Ferrero, Jesús 101  
Finci, Eli 112  
Fortes, Susana 102  
Franco Ramos, Jorge 103  
Fuentes, Carlos 104, 105, 106, 107, 148  
Fusi, Juan Pablo 292

Galeano, Eduardo 108  
Gallarza, Eduardo 109  
Garagori, Paulino 209, 210  
García Delgado, José Luis 292  
García Jambrina, Luis 110  
García Lorca, Federico 111, 112, 113, 114  
García Márquez, Gabriel 115, 116, 117, 118  
Garcilaso de la Vega, el Inca 119  
Garcilaso de la Vega 120  
Gardić, Miodrag 112, 113  
Garrido, Antonio 121  
Gatalica, Vesna 18  
Gnjatović, Janja 60  
Golob, Zvonimir 113  
Gómez-Jurado, Juan 122, 123, 124  
Góngora y Argote, Luis de 125  
González, Javier 126  
González Viaña, Eduardo 127  
Gopegui, Belén 128  
Goytisoló, Juan 129  
Grac, Ivan 90  
Gracián, Baltasar 130, 131, 132  
Grandes, Almudena 133  
Grujičić, Aleksandar 46, 50, 51, 92, 130, 157, 245, 261, 262, 273, 275, 295, 329  
Guerrero, Margarita 50  
Guillén, Nicolás 135  
Gutiérrez, Pedro Juan 136, 137

Halfon, Eduardo 138  
Hernández-D'Jesús, Enrique 139  
Hornjak, Sonja 304  
Horvat, Jovan 82  
Hudak, Zoran 67  
Huidobro, Vicente 226

Ibargüengoitia, Jorge 140  
Icaza, Jorge 141  
Ilić-Rodríguez, Jovanka 223  
Isailović, Biljana 196, 269, 328  
Ivanišević, Drago 113  
Izquierdo Rios, Francisco 84  
Izquierdo-Todorović, Silvia 142

Jakupi, Gani 202  
Jammes, Robert 125  
Janić, Đorđe 84  
Jevtić, Borivoje 131  
Jiménez Lozano, José 143  
Jiménez, Juan Carlos 292  
Jodorowsky, Alejandro 144  
Josimčević, Marica 32  
Jovanov, Svetislav 313  
Jovanović, Ana 69, 186, 199, 277  
Jovanović, Ivana 280  
Jovanović, Jagoda 134  
Jovanović, Tea 6  
Jovanović, Višnja 100  
Jovanović, Željko 86  
Jovanović-Vilka Karbahal, Aleksandra 239  
Juan de la Cruz (san) 145, 146  
Juana Inés de la Cruz (sor) 147  
Juliá, Santos 292

Kahlo, Frida 148  
Karanović, Vladimir 5, 305  
Kaštelan, Jure 113  
Kojić, Slavica 256  
Komnenić, Milan 11, 48, 323  
Konstantinović, Radivoje 49, 139, 226, 237  
Kornicer, M. Ž. 59  
Košutić, Vladeta 113, 226  
Kovačević, Bojana 188, 258  
Kovačević-Petrović, Bojana 105, 314, 325  
Krstić, Ana 142  
Krstić, Katarina 5, 305  
Krstić, Miroslav 119  
Kušanić-Babarović, Sanja 88

Lago, Eduardo 149, 150  
Landro, Luis 151, 152, 153  
Lastanosa, Vincencio Juan de 131  
León, Luis de 154, 155  
Lihn, Enrique 226  
Llamazares, Julio 156  
Llull, Ramon 157

Ljujić, Marina 235

Machado Álvarez, Antonio 158  
Mačkić, Aleksandra 6, 8, 9, 93, 162, 163, 164, 167, 173, 175, 198, 205, 252, 253, 254, 286  
Madariaga, Salvador de 159  
Maeztu, Ramiro de 160  
Maletić, Milica 13, 61  
Mančić, Aleksandra 4, 19, 36, 38, 64, 68, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 155, 221, 265, 293, 299, 333  
Mančić-Milić, Aleksandra 65, 66, 75, 159, 197, 209,

219, 236, 255, 257, 302, 323  
Marías, Javier 162, 163, 164, 165, 166, 167  
Marinović, Anamarija 288  
Marinović, Nina 2, 132, 146, 154, 160, 181, 244, 303, 307  
Marković, Ana 152, 296  
Marković, Marina 133, 156, 248, 250  
Marojević, Igor 26, 41, 42, 43, 44, 128, 182, 183, 185, 200, 203, 227, 243  
Marsé, Juan 168, 169  
Martí, José 170  
Martín, Estéban 171  
Martínez-Salse, Grasiyela 148  
Martínez Belli, Laura 172  
Martínez, Gabi 173  
Martínez, Guillermo 174  
Martínez, Tomas Eloy 175, 176  
Masot, Núria 177, 178  
Mastretta, Ángeles 179  
Matić, Đurđina 15, 85  
Matković, Vladimir 238  
Matute, Ana María 180, 181, 182, 183  
Méndez, Alberto 185  
Méndez Plancarte, Alfonso 147  
Mendoza, Eduardo 186, 187, 188  
Mićević, Kolja 111, 113  
Mihajlović, Gordana 121, 180, 216, 278, 315, 317, 324  
Mijailović, Snežana 86  
Milićević, Nikola 113  
Millás, Juan José 189, 190  
Milošević-Sibinović, Leptosava 148  
Mimica-Popović, Jasna 118  
Miralles, Francesc 191, 192, 193, 194  
Mistral, Gabriela 195, 226  
Molina, César Antonio 196  
Molinos, Miguel de 197  
Molist, Jorge 198, 199

Monasterio Morales, Salomé 86  
Moncada, Jesús 200  
Monros-Stojaković, Silvija 46, 109, 115, 116, 165, 166, 171, 176, 201, 210, 212, 230, 247, 274, 281, 298, 331  
Montero, Rosa 201  
Monzó, Joaquim 202, 203  
Muñoz Molina, Antonio 204

Navarro, Julia 205  
Navarro Tomás, Tomás 120  
Nedić, Marko 88  
Neruda, Pablo 207, 226  
Nešović, Sandra 10, 23, 37, 58, 62, 72, 81, 95, 102, 126, 143, 149, 150, 172, 177, 178, 214, 242, 285  
Nikolić, Ivana 5, 99  
Nikolić, Jasmina 30, 122, 184, 187, 191, 192, 193, 194, 228, 249, 284, 289, 311  
Ninković, Vladimir 208, 220, 260  
Novak, Ljiljana 138  
Novakov-Kovačević, Zorica 266, 332  
Núñez Cabeza de Vaca, Álar 208

Nježić, Dragutin 131

Ortega y Gasset, José 209, 210, 211, 212

Palma, Félix 214  
Pardo Bazán, Emilia 215  
Parra, Nicanor 226  
Pauls, Alan 216  
Pavković, Vasa 164, 222, 281, 300, 324  
Pavlović, Jelena 124, 279  
Pavlović-Samurović, Ljiljana 226  
Pejčić, Danijela 127, 276

Perdomo, Jenny 90  
Pereda, José María de 217  
Pérez Galdós, Benito 218, 219, 220, 221  
Pérez Reverte, Arturo 222, 223, 224, 225  
Perišić, Nenad 71, 168  
Petanović, Jelena 16, 263  
Petrović, Jelena 110, 271  
Pištignjat, Tijana 217  
Pla, Josep 227  
Plavšić, Jelena 83, 301  
Pombo, Álvaro 228  
Popović-Anđić, Ljiljana 3, 17, 18, 54, 56, 103, 174, 213, 270, 272, 300, 312, 316, 320, 330  
Popović-Srdanović, Dubravka 233, 287  
Porpetta, Antonio 230, 291  
Pražić, Ivana 89  
Prelević, Branislav 120, 125, 145, 147, 195, 226, 291, 294  
Prenz, Juan Octavio 24, 231, 232, 251  
Prim, José María 181  
Prokić, Katarina 35  
Puig, Manuel 233

Quevedo, Francisco de 235, 236, 237

Radivojević, Duška 212  
Radović, Miodrag 113  
Rajić, Jelena 91  
Ramírez, Sergio 238  
Remović, Vesna 264  
Restrepo, Laura 239  
Rey Hazas, Antonio 240  
Ristanović, Ljubomir B. 170, 229  
Rivas, Manuel 241  
Rivera de la Cruz, Marta 242  
Rodoreda, Mercè 243

Rodríguez y Quezada, Carlos 234  
Rojas, Fernando de 244, 245  
Rosales, Emili 246  
Rovira, Álex 192  
Rubio, Fanny 247  
Ruiz Zafón, Carlos 248, 249, 250  
Rulfo, Juan 251  
Ruy-Sánchez, Alberto 252, 253, 254

Sabato, Ernesto 255, 256, 257, 258, 259  
Sánchez, Clara 260  
Sánchez Ferlosio, Rafael 261, 262  
Sánchez Piñol, Albert 263  
Santa, Eduardo 264  
Santis, Pablo 265  
Sarajevo, José 271  
Sardelić, Srđa 22, 206  
Savater, Fernando 266  
Schopenhauer, Arthur 131  
Sekulić, Mirjana 217  
Semprún, Jorge 267  
Sender, Ramón José 268  
Sepúlveda, Luis 97, 269, 270, 271, 272, 273, 274  
Serra, Cristóbal 275  
Serra Manzanares, Berta 276  
Sevilla Arroyo, Florencio 240  
Sierra, Javier 277, 278, 279, 280  
Skármeta, Antonio 281  
Soldatić, Dalibor 53, 96, 101, 129, 268, 184, 282, 283, 297, 311  
Somoza, José Carlos 284, 285, 286, 287, 288  
Stepanović, Violeta 1, 246  
Stevanović, Aleksandra 18  
Stjelja, Ana 207  
Stojanović, Jasna 67, 86, 215, 240, 290  
Stojanović, Milutin 161

Šećerović, Vuk 47, 97, 108, 136  
Šulović, Ksenija 28, 104, 107  
Šušulić, Milica 84

Talens, Jenaro 291  
Tanasković, Zorica 6  
Tarbuk, Tatjana 241  
Tatić, Radoje 24, 119, 226, 251  
Teresa de Ávila (sveta) 293  
Tirso de Molina 294  
Todorović, Milorad 106  
Tomeo, Javier 295  
Torrente Ballester, Gonzalo 296, 297  
Torres, Maruja 298  
Torres Villaroel, Diego de 299  
Toscana, David 300  
Trapiello, Andrés 301  
Trobozić, Milena 11, 117

Ujević, Tin 113  
Unamuno, Miguel de 146, 302, 303, 304  
Urošević, Hilda 82  
Uzelac, Aleksandar 208

Valera, Juan 305  
Valle-Inclán, Ramón del 306, 307, 308, 309, 310  
Varela, Consuelo 311  
Vargas Llosa, Mario 312, 313, 314, 315,  
316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324  
Vasić, Hristina 31  
Vasić, Neda 123  
Velikić, Dragan 255  
Veljković, Svetlana 234  
Veyrat, Miguel 291

Vidaković Petrov, Krinka 326  
Vila-Matas, Enrique 327, 328  
Villaonga, Lorenç 329  
Villoro, Juan 330  
Vique, Fabián 331  
Vlahović, Tamara 12  
Vrtunić, Gojko 119  
Vučina Simović, Ivana 86

Zambra, Alejandro 332  
Zambrano, María 333  
Zanjartu, Enrike 226  
Zarubica, Nadežda 94  
Zirojević, Milena 5  
Zurnić, Marija 63

Žužić, Marija 234

## РЕГИСТАР ИЗДАВАЧА

AED studio 188, 256, 258  
Alexandria pres 82, 128, 202, 227  
Alnari 13, 61  
Ambasada Meksika 60, 234  
Ana Stjelja 207  
Arhipelag 31, 104, 107, 196, 328  
Artist 210  
As sport 145

Beopolis 106, 108  
B. Kukić 232, 251, 257  
Bonart 145  
Braničevo 114

Clio 14, 28, 33, 40, 91, 148

Čarobna knjiga 133, 156, 248, 249, 250  
Čigoja štampa 20, 27, 55, 70, 71, 151, 153, 168, 169,  
267, 292, 308, 309, 310, 311

Danteon 111  
Dejadora 21, 22,  
Dereta 16, 23, 37, 58, 62, 81, 95, 102, 126, 149, 150,  
172, 177, 178, 201, 214, 238, 242  
Draganić 24, 109, 235, 298  
Duende 138

Evro Giunti 7, 8, 164, 165, 171, 193, 205, 284

Fabrika knjiga 89  
Feniks libris 74, 319  
Filološki fakultet 86, 282, 290  
Fond Radoje Tatić 251  
Fondacija darovitih „Hristifor Crnilović – Kica“ 84

Geopoetika 56, 97, 176, 213, 266, 332  
Gradac 48, 232, 251, 257  
Gradska biblioteka „Žarko Zrenjanin“ 304, 314  
Gramatik 75

Idea 135  
Instituto Cervantes 86, 170, 184, 291, 331  
Interpress 60, 226, 234  
IPS Media 36, 83, 179  
Itaka 67  
Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića 2, 132,  
146, 154, 160, 244, 303, 307

Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista 226

Književna opština Vršac 105  
Krug 232

Laguna 1, 3, 26, 41, 42, 43, 69, 87, 96, 98, 99, 101, 103,  
110, 121, 122, 123, 124, 129, 137, 152, 174, 180, 182,  
183, 186, 187, 198, 199, 200, 203, 216, 228, 241, 243,  
246, 268, 277, 278, 279, 280, 296, 297, 312, 315, 316,  
317, 318, 321, 322, 324, 330

Matica srpska 211

Metaphysica 195  
Mladinska knjiga 173, 191, 192, 194  
Mono i Manjana 30, 127, 212, 276

Narodna knjiga-Alfa 6, 9, 10, 11, 12, 15, 39, 72, 85, 93,  
162, 163, 167, 175, 222, 223, 224, 225, 233, 239, 252,  
253, 254, 281, 285, 286, 287, 288, 300, 313, 320  
Naučna KMD 158  
Nolit 24,  
Nova svetlost 282  
Novosti 166

Paideia 35, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 92, 130, 147,  
157, 245, 261, 262, 263, 269, 270, 271, 272, 273, 274,  
275, 294, 295, 329  
Pan-graf 301  
Partenon 59, 120, 125, 289  
Pešić i sinovi 229  
Pi-press 5, 215, 217, 218, 305  
Plato 140, 327  
Plavi jahač 94  
Politika 9  
Prosveta 4, 80, 113, 181, 231  
Puna kuća 63

Rad 19, 64, 65, 66, 68, 73, 78, 79, 155, 197, 209, 219,  
221, 236, 265, 299, 302  
Repro-graf 206

Samizdat B92 100, 189, 190, 204  
Sezam book 115, 116, 117, 118  
Signature 136, 240, 326  
S. Javorina i drugi – Ušće 131  
Službeni glasnik 38, 76, 77, 159, 293, 323, 333  
Smederevska pesnička jesen 139, 230  
Solaris 144  
Srpska književna zadruga 59, 88, 112, 237  
Stylos 264  
Svetovi 17, 18, 44, 185,

Tanesi 325  
Tisa 255

Udruženje srpskih izdavača 134  
Utopija 25, 29, 32, 34, 57, 119, 141, 208, 220, 260, 306

Vesmark 161

Zavod za udžbenike i nastavna sredstva 283  
Zepter book 90, 247

## ХРОНОЛОШКИ РЕГИСТАР

2000  
18, 24, 51, 106, 167, 211, 225

2001  
17, 35, 60,78, 92, 197, 201, 223, 261, 262, 264, 270. 272,  
295

2002  
39, 91, 130, 135, 148, 169, 222, 226, 234, 239, 256, 258,  
281, 282, 294, 298, 299

2003  
45, 64, 71, 75, 79, 82,93, 109, 136, 140, 155, 157, 161,  
163, 175, 184, 202, 206, 210, 237, 255, 275, 300, 313,  
320, 327, 329

2004  
11, 12, 28, 33, 44, 46, 73, 90, 108, 166, 204, 209, 224,  
233, 236, 247, 254, 259, 292

2005  
14, 15, 29, 40, 48, 49, 63, 65, 66, 72, 74, 80, 85, 89, 119,  
128, 142, 156, 168, 181, 185, 188, 227, 245, 250, 252,  
253, 257, 267, 285, 287, 301

2006  
4, 27, 47, 86, 88, 94, 101, 105, 113, 114, 120, 122, 131,  
143, 147, 152, 162, 177, 189, 212, 219, 228, 235, 238,  
251, 273, 274, 280, 288, 291, 297, 302, 319

2007  
6, 7, 9, 10, 19, 22, 32, 34, 36, 43, 67, 84, 95, 96, 97, 126,  
132, 139, 150, 154, 158, 164, 176, 178, 187, 190, 193,  
195, 200, 208, 218, 221, 231, 232, 246, 265, 268, 277,  
286, 307, 326, 331

2008  
1, 2, 20, 21, 50, 52, 55, 58, 68, 81, 83, 99, 100, 102, 107,  
133, 138, 144, 165, 174, 182, 183, 191, 198, 203, 205,  
213, 220, 229, 244, 248, 271, 284, 293, 308, 309, 310,  
311, 312

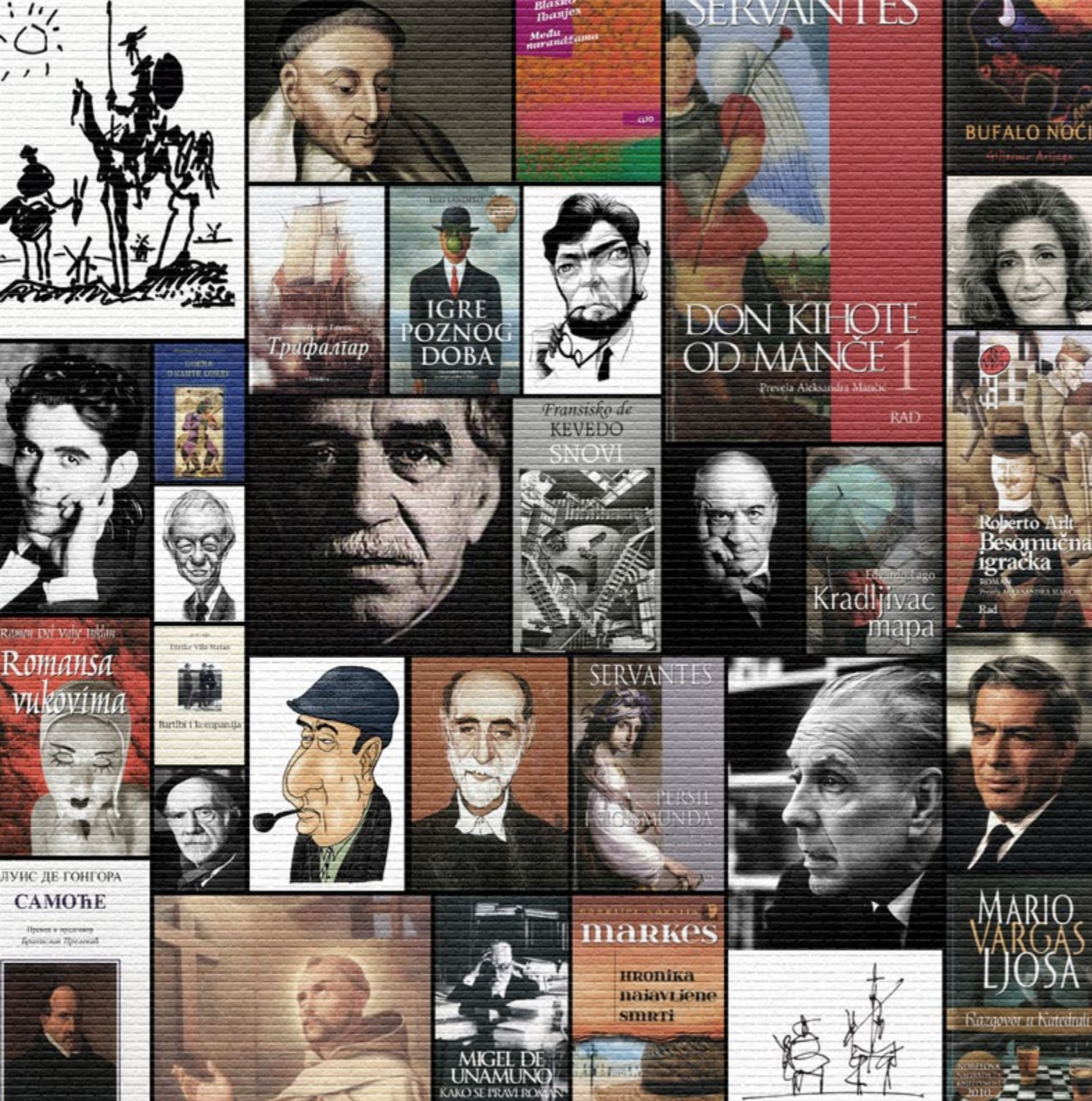
2009  
8, 16, 23, 25, 31, 53, 54, 103, 112, 123, 129, 145, 146,  
151, 159, 170, 172, 173, 179, 196, 240, 242, 243, 249,  
266, 269, 276, 290

2010  
3, 26, 30, 38, 56, 59, 69, 70, 87, 98, 104, 110, 111, 116,  
118, 121, 124, 127, 137,141, 149, 171, 180, 186, 192,  
194, 199, 207, 214, 216, 279, 296, 303, 323, 328, 332

2011  
5, 13, 37, 41, 42, 57, 61, 62, 115, 117, 125, 134, 153,160,  
215, 217, 230, 241, 260, 263, 283, 289, 304, 305, 306,  
314, 315, 316, 317, 318, 321, 322, 324, 325, 330, 333

2012  
76, 77, 278





## САДРЖАЈ

УВОДНА РЕЧ _____	4
PREÁMBULO _____	5
Francisco de Miguel Álvarez	
LIBROS TRADUCIDOS - PUENTE ENTRE CULTURAS _____	6
ПРЕВЕДЕНЕ КЊИГЕ - МОСТ ИЗМЕЂУ КУЛТУРА _____	7
Далибор Солдатић	
ХИСПАНСКЕ КЊИЖЕВНОСТИ У СРБИЈИ _____	9
LITERATURAS HISPÁNICAS EN SERBIA _____	14
ПОПИС ИЗЛОЖЕНИХ ПУБЛИКАЦИЈА _____	22
РЕГИСТАР НАСЛОВА _____	63
РЕГИСТАР НАСЛОВА ОРИГИНАЛА _____	68
ИМЕНСКИ РЕГИСТАР _____	73
РЕГИСТАР ИЗДАВАЧА _____	79
ХРОНОЛОШКИ РЕГИСТАР _____	80

*Издавачи*

Универзитетска библиотека  
“Светозар Марковић” у Београду  
Филолошки факултет у Београду

*За издавача*

др Стела Филипи Матутиновић

*Аутори изложбе и каталога*

Наташа Васиљевић  
Вука Јеремић

*Рецензент*

Проф. др Јасна Стојановић

*Ликовни уредник*

Вукашин Јеремић

Штампа

Белпак

Тираж

300 примерака

2012